

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 13 gennaio 2004



Aoste, le 13 janvier 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO	da pag.	74 a pag.	79
INDICE SISTEMATICO	da pag.	79 a pag.	84

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti	—
Testi unici	—
Corte costituzionale.....	—

PARTE SECONDA

Testi coordinati.....	—
Atti del Presidente della Regione	85
Atti assessorili	89
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—
Atti dei dirigenti	—
Circolari	—
Atti vari (Deliberazioni...)	123
Avvisi e comunicati	135
Atti emanati da altre amministrazioni	136

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi	141
Annunzi legali	157

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page	74 à la page	79
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page	79 à la page	84

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Lois et règlements	—
Textes uniques.....	—
Cour constitutionnelle	—

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés	—
Actes du Président de la Région.....	85
Actes des Assesseurs régionaux	89
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des directeurs.....	—
Circulaires	—
Actes divers (Délibérations...)	123
Avis et communiqués	135
Actes émanant des autres administrations	136

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	141
Annonces légales.....	157

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 9 ottobre 2003, n. 777.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY. pag. 85

Decreto 16 dicembre 2003, n. 919.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT. pag. 86

Decreto 16 dicembre 2003, n. 920.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. pag. 87

Arrêté n° 932 du 23 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Alice DURAND, agent de la police municipale de la Commune de GRESSAN. page 88

Decreto 23 dicembre 2003, n. 933.

Diniego di iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 88

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 777 du 9 octobre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY. page 85

Arrêté n° 919 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT. page 86

Arrêté n° 920 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES. page 87

Decreto 23 dicembre 2003, n. 932.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Sig.a DURAND Alice. pag. 88

Arrêté n° 933 du 23 décembre 2003,

portant refus d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 88

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 11 dicembre 2003, n. 29.
Calendario ittico per l'anno 2004.
pag. 89

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 18 dicembre 2003, n. 41.
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –
L.R. 42194 del Sig. MUSCARÀ Roberto.
pag. 120

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 22 dicembre 2003, n. 13.
Riconoscimento della figura professionale di tecnico
competente in materia di acustica ambientale al Sig. DE
LIO Stefano.
pag. 121

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 9 dicembre 2003, n. 111.
Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio
della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in
Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.
pag. 121

Decreto 24 dicembre 2003, n. 117.
Classificazione di azienda alberghiera per il periodo
dicembre 2003/novembre 2004.
pag. 122

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 29 du 11 décembre 2003,
portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2004.
page 89

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 41 du 18 décembre 2003,
portant immatriculation de M. Roberto MUSCARÀ au
Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux
services automobiles publics non réguliers de la Vallée
d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 120

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 13 du 22 décembre 2003,
portant reconnaissance des fonctions de technicien com-
pétent en matière d'acoustique de l'environnement à
M. Stefano DE LIO. page 121

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 111 du 9 décembre 2003,
portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la
régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles
de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison
2003/2004. page 121

Arrêté n° 117 du 24 décembre 2003,
portant classement d'un établissement hôtelier au titre
de la période décembre 2003/novembre 2004.
page 122

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4736.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 123

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4737.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 126

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4738.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 127

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4739.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente la variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica la bilancio di gestione. pag. 129

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4741.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 130

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4812.

Autorizzazione a B&B Centro odontoiatrico S.R.L. di IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002, alla sostituzione del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002. pag. 132

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4818.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4736 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 123

Délibération n° 4737 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 126

Délibération n° 4738 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de certains objectifs programmatiques au sens du troisième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales. page 127

Délibération n° 4739 du 15 décembre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets). page 129

Délibération n° 4741 du 15 décembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 130

Délibération n° 4812 du 15 décembre 2003,

autorisant «B & B Centro odontoiatrico srl» d'IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° 3383 du 16 septembre 2002 – à remplacer le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002. page 132

Délibération n° 4818 du 15 décembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un

Comune di ROISAN, proposto dal Comune di ROISAN.
pag. 133

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4819.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA.
pag. 134

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 136

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze.
pag. 136

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 42.

Approvazione variante n. 01/03 «Declassificazione fabbricato in località Derby».
pag. 137

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante n. 02/03 «Progetto preliminare strada Echarlod Superiore».
pag. 138

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 44.

Approvazione variante n. 03/03 «Ampliamento centro

trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune. page 133

Délibération n° 4819 du 15 décembre 2003,

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE. page 134

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 136

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.
page 136

Commune de LA SALLE. Délibération n° 42 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 01/03 relative au déclassement d'un immeuble à Derby. page 137

Commune de LA SALLE. Délibération n° 43 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 02/03 relative à l'avant-projet de la route Écharlod-dessus. page 138

Commune de LA SALLE. Délibération n° 44 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 03/03 relative à

storico «A15» Località Moyes». pag. 138

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore (categoria C – posizione C1) nel profilo di coadiutore tecnico da assegnare alla Direzione Affari legislativi, studi e documentazione della Segreteria generale nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

pag. 141

Comune di AYAS.

Graduatoria concorso. pag. 156

Comune di VILLENEUVE.

Pubblicazione esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore addetto al servizio tributi, ragioniere – posizione C2 del C.C.R.L.

pag. 157

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 157

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara (pubblico incanto). pag. 162

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara d'appalto. pag. 187

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara. pag. 203

l'agrandissement du centre historique A15 – hameau de Moyes. page 138

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent technique (catégorie C – position C1 : aide-collaborateur), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation du Secrétariat général, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

page 141

Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude d'un concours. page 156

Commune de VILLENEUVE.

Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional.

page 157

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 157

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 162

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de marché. page 187

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres. page 203

Comune di OLLOMONT – Loc. Capoluogo n. 47 - 11010 OLLOMONT (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di completamento della ristrutturazione dell'edificio municipale.

pag. 223

Comunità montana Grand Combin.

Estratto bando di gara per cessione in affitto dell'Azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo.

pag. 224

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 11 dicembre 2003, n. 29.

Calendario ittico per l'anno 2004.

pag. 89

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4818.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN, proposto dal Comune di ROISAN.

pag. 133

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4819.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA.

pag. 134

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 136

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4812.

Autorizzazione a B&B Centro odontoiatrico S.R.L. di IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002, alla sostituzione del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel Comune di CHAL-

Commune de OLLOMONT – Loc. Capoluogo n. 47 - 11010 OLLOMONT (AO).

Avis de marché public. Appel d'offres ouvert pour achever les travaux de réhabilitation de la maison communale sur le territoire de la Commune de OLLOMONT.

page 223

Communauté de montagne Grand-Combin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments situé dans le centre sportif.

page 224

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 29 du 11 décembre 2003,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2004.

page 89

Délibération n° 4818 du 15 décembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune.

page 133

Délibération n° 4819 du 15 décembre 2003,

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 134

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 136

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 4812 du 15 décembre 2003,

autorisant «B & B Centro odontoiatrico srl» d'IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° 3383 du 16 septembre 2002 – à remplacer le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à

LAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002. pag. 132

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 23 dicembre 2003, n. 933.

Diniego di iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 88

BILANCIO

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4736.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 123

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4737.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 126

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4738.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 127

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4739.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente la variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica la bilancio di gestione. pag. 129

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4741.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 130

EDILIZIA

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4819.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbri-

CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002. page 132

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 933 du 23 décembre 2003,

portant refus d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 88

BUDGET

Délibération n° 4736 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 123

Délibération n° 4737 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 126

Délibération n° 4738 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de certains objectifs programmatiques au sens du troisième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales. page 127

Délibération n° 4739 du 15 décembre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets). page 129

Délibération n° 4741 du 15 décembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 130

BÂTIMENT

Délibération n° 4819 du 15 décembre 2003,

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI

cato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA. pag. 134

ENTI LOCALI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze.

pag. 136

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 42.

Approvazione variante n. 01/03 «Declassificazione fabbricato in località Derby». pag. 137

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante n. 02/03 «Progetto preliminare strada Echarlod Superiore». pag. 138

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 44.

Approvazione variante n. 03/03 «Ampliamento centro storico "A15" Località Moyes».

pag. 138

ESPROPRIAZIONI

Decreto 9 ottobre 2003, n. 777.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY. pag. 85

Decreto 16 dicembre 2003, n. 919.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 86

Decreto 16 dicembre 2003, n. 920.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. pag. 87

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della

srll» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE. page 134

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

page 136

Commune de LA SALLE. Délibération n° 42 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 01/03 relative au déclassement d'un immeuble à Derby. page 137

Commune de LA SALLE. Délibération n° 43 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 02/03 relative à l'avant-projet de la route Écharlod-dessus. page 138

Commune de LA SALLE. Délibération n° 44 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 03/03 relative à l'agrandissement du centre historique A15 – hameau de Moyes. page 138

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 777 du 9 octobre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY. page 85

Arrêté n° 919 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 86

Arrêté n° 920 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES. page 87

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue

Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze.

pag. 136

FINANZE

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4736.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 123

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4737.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 126

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4738.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 127

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4739.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente la variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica la bilancio di gestione.

pag. 129

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4741.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 130

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

OPERE PUBBLICHE

Decreto 16 dicembre 2003, n. 919.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

page 136

FINANCES

Délibération n° 4736 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 123

Délibération n° 4737 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 126

Délibération n° 4738 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de certains objectifs programmatiques au sens du troisième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 127

Délibération n° 4739 du 15 décembre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets).

page 129

Délibération n° 4741 du 15 décembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 130

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 919 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 86

Decreto 16 dicembre 2003, n. 920.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES.

pag. 87

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4818.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN, proposto dal Comune di ROISAN.

pag. 133

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 136

PESCA

Decreto 11 dicembre 2003, n. 29.

Calendario ittico per l'anno 2004.

pag. 89

PROFESSIONI

Decreto 18 dicembre 2003, n. 41.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42194 del Sig. MUSCARÀ Roberto.

pag. 120

Decreto 22 dicembre 2003, n. 13.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. DE LIO Stefano.

pag. 121

Decreto 9 dicembre 2003, n. 111.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

pag. 121

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 932 du 23 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Alice DURAND, agent de la police municipale de la Commune de GRESSAN.

pag. 88

régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 86

Arrêté n° 920 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.

page 87

Délibération n° 4818 du 15 décembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune.

page 133

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 136

PÊCHE

Arrêté n° 29 du 11 décembre 2003,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2004.

page 89

PROFESSIONS

Arrêté n° 41 du 18 décembre 2003,

portant immatriculation de M. Roberto MUSCARÀ au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 120

Arrêté n° 13 du 22 décembre 2003,

portant reconnaissance des fonctions de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement à M. Stefano DE LIO.

page 121

Arrêté n° 111 du 9 décembre 2003,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2003/2004.

page 121

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 23 dicembre 2003, n. 932.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Sig.a DURAND Alice.

pag. 88

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 9 dicembre 2003, n. 111.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

pag. 121

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 135

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 136

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 24 dicembre 2003, n. 117.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo dicembre 2003/novembre 2004.

pag. 122

URBANISTICA

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 42.

Approvazione variante n. 01/03 «Declassificazione fabbricato in località Derby».

pag. 137

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante n. 02/03 «Progetto preliminare strada Echarlod Superiore».

pag. 138

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 44.

Approvazione variante n. 03/03 «Ampliamento centro storico "A15" Località Moyes».

pag. 138

VIABILITÀ

Decreto 9 ottobre 2003, n. 777.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY.

pag. 85

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 111 du 9 décembre 2003,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2003/2004.

page 121

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 135

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 136

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 117 du 24 décembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période décembre 2003/novembre 2004.

page 122

URBANISME

Commune de LA SALLE. Délibération n° 42 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 01/03 relative au déclassement d'un immeuble à Derby.

page 137

Commune de LA SALLE. Délibération n° 43 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 02/03 relative à l'avant-projet de la route Écharlod-dessus.

page 138

Commune de LA SALLE. Délibération n° 44 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 03/03 relative à l'agrandissement du centre historique A15 – hameau de Moyes.

page 138

VOIRIE

Arrêté n° 777 du 9 octobre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY.

page 85

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 9 ottobre 2003, n. 777.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di ricostruzione della sede viabile al km 18+850 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in loc. Gattinery in Comune di GABY:

COMUNE DI GABY

- 1) F. 10 n. 193 ex 95/b - sup. espr. m² 3 CT
intestati a:
FRESC Giuseppina
nata a ISSIME il 10.05.1950
Residente a PONT-SAINT-MARTIN, via Caduti del Lavoro, 54
C.F. FRS GPP 50E50 E369C – proprietaria per 1/2 e nuda proprietaria per 1/2
JACCOND Maria
nata a ISSIME il 25.10.1918
Residente a GABY, loc. Kiamourseyra
C.F. JCC MRA 18R65 E369R - usufruttuaria per 1/2
Indennità: Euro 0,07

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili ed inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 777 du 9 octobre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la chaussée au PK 18+850 de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Gattinery, dans la commune de GABY. Les propriétaires desdits immeubles sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE GABY

- 2) F. 10 n. 194 ex 96/b - sup. espr. m² 72 CT
intestati a:
FRESC Aldo
nato a ISSIME il 26.05.1925
Residente a GABY, fraz. Gattinery, 5
C.F. FRS LDA 25E26 E369E – proprietario per 1/2
FRESC Silvia
nata a ISSIME il 04.11.1930
Residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN, fraz. Obro Lommato
C.F. FRS SLV 30S44 E369Z – proprietario per 1/2
Indennità: € 2,51
Quota parte di FRESC Aldo: € 0,84
Quota parte di FRESC Silvia: € 1,67

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du fichier immobilier, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 9 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 dicembre 2003, n. 919.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

- 1) F. 5 n. 221 ex 29/b - sup. espr. m² 40 CT
Intestato a:
ROSA BRUNET Paolina
nata in Francia il 30.03.1920
Residente a CHÂTILLON, via Monte Cervino, 40
C.F. RSB PLN 20C70 Z110Z – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 0,72
- 2) F. 28 n. 1272 ex 62/b - sup. espr. m² 10 CT
Intestato a:
PASQUETTAZ Giovanna
nata a MONTJOVET il 07.04.1942
Residente a SAINT-VINCENT, Via Ponte Romano, 86
C.F. PSQ GNN 42D47 F367K – Coniuge in com. leg.
per 2/3

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civili della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 919 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand-Valey, endommagée par l'inondation du 15 octobre 2000, dans la commune de SAINT-VINCENT. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

- SERIS Siro Silvio
nato a SAINT-VINCENT il 06.08.1935
Residente a SAINT-VINCENT, Via Ponte Romano, 86
C.F. SRS SSL 35M06 H676P
Coniuge in com. leg. per 2/3 – Proprietario per 1/3
Indennità: € 4,60
- 3) F. 28 n. 1274 ex 76/b - sup. espr. m² 123 CT
Intestato a:
DUJANY Camillo
nato a SAINT-VINCENT il 22.05.1932
Residente a LA LECHERE (Savoia-Francia), Frazione Pussy
C.F. DJN CLL 32E22 H676S – Proprietario per 1/1
Indennità: € 56,60

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction du patrimoine et des contrats du Département du budget, des finances et de la programmation au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 dicembre 2003, n. 920.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES:

COMUNE CENSUARIO DI LILLIANES

- 1) F. 8 n. 331 ex 197 C.F. (ex 197/b C.T.) – sup. espr. m² 15 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
BERGAMINI Marietta
nata a LILLIANES il 30.03.1919
Residente in LILLIANES, Località Roubly, 2
C.F. BRG MTT 19C70 E587L – Proprietaria per 1/2
VALLOMY Bruno
nato ad AOSTA il 27.04.1940
Residente in DONNAS, Via Roma, 196
C.F. VLL BRN 40D27 A326C – Proprietario per 1/2
Indennità: € 420,00
- 2) F. 8 n. 332 ex 253 C.F. (ex 253/b C.T. – sup. espr. m² 11 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
BILLET Walter
nato a LILLIANES il 04.06.1946
Residente in LILLIANES, Via Roma, 65
C.F. BLL WTR 46H04 E587V – Proprietario per 1/2
YON Serafina
nata a LILLIANES il 13.07.1918

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale, all'Ufficio del Registro,

immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 920 du 16 décembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES. Les propriétaires desdits terrains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE LILLIANES

- Residente in LILLIANES, Via Roma, 65
C.F. YNO SFN 18L53 E587C – Proprietaria per 1/2
Indennità: € 231,04
- 3) F. 8 n. 333 ex 258 C.F. (ex 258/b C.T.) – sup. espr. m² 15 – Catasto Fabbricati
Intestato a:
LONGIS Ornella
nata ad AOSTA il 30.08.1964
Residente in LILLIANES, Località Prà, 2
C.F. LNG RLL 64M70 A326D – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 525,00
 - 4) F. 8 n. 334 ex 120/b - sup. espr. m² 40 – Catasto Terreni
Intestato a:
SQUINABOL Emiliana Maria
nata a LILLIANES il 30.08.1940
Residente in LILLIANES, Località Prà, 1
C.F. SQN MNM 40M70 E587N – Proprietaria per 1/1
Indennità: € 14,84

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction du patrimoine et des contrats du Département du budget, des finances et de la

per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 932 du 23 décembre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Alice DURAND, agent de la police municipale de la Commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Alice DURAND, née à AOSTE le 6 décembre 1962, agent de la police communale de GRESSAN pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2003.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 23 dicembre 2003, n. 933.

Diniego di iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1990 n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale

programmation au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 23 dicembre 2003, n. 932.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Sig.a DURAND Alice.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Sig.a DURAND Alice, agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, nata ad AOSTA il 06.12.1962, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo indicato in premessa.

Aosta, 23 dicembre 2003.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
PERRIN

Arrêté n° 933 du 23 décembre 2003,

portant refus d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10

n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista il regolamento regionale 17 agosto 1999, n.3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995 n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dall'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato inoltrata dalla «ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM» con sede giuridica a LUGANO (Svizzera);

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere negativo rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata Organizzazione di Volontariato in quanto la sede giuridica è all'estero: in violazione dell'art. 3 comma 3, della L.R. n. 83/1993;

decreta

1) il diniego di iscrizione al registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato, istituito con deliberazione del consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992, della seguente Associazione di volontariato:

ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM – AOSTA via Colonnello Alessi, 1 – in quanto la sede giuridica dell'Associazione è a LUGANO (Svizzera);

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 11 dicembre 2003, n. 29.

Calendario ittico per l'anno 2004.

novembre 1992 concernant l'istitution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 – portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) – et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'« ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM », dont le siège social est à LUGANO (Suisse) ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis défavorable quant à l'immatriculation audit registre régional de l'organisation bénévole susmentionnée en raison du fait que son siège social est à l'étranger, ce qui est contraire aux dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 3 de la LR n° 83/1993 ;

arrête

1) L'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles, institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992, de l'organisation indiquée ci-après est refusée du fait que son siège social est à LUGANO (Suisse) :

ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI UNIVERSUM – 1, rue du colonel Alessi – AOSTE

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 29 du 11 décembre 2003,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

La regolamentazione dell'attività della pesca sportiva in Valle d'Aosta per l'anno 2004 è disciplinata dal seguente Calendario Ittico e dai relativi allegati.

CALENDARIO ITTICO 2004

SOMMARIO

Parte 1

Disposizioni Generali

Periodi di pesca

- Apertura (art. 1)
- Chiusura (art. 2)
- Giorni consentiti (art. 3)
- Orario consentito (art. 4)
- Giornate di pesca (art. 5)

Attrezzi ed esche consentiti

- Pesca tradizionale (art. 6)
- Pesca «a mosca» (art. 7)

Attrezzi ed esche vietati

- Pesca tradizionale e «a mosca» (art. 8)

Catture

- Misure minime (art. 9)
- Quantitativi (art. 10)
- Annotazioni (art. 11)

Vigilanza

- (art. 12)

Parte 2

Regimi particolari di pesca

- Bandite (art. 13)
- Riserve private (art. 14)
- Riserve turistiche (art. 15)
- Riserve invernali (art. 16)
- Tratti «NO KILL» (art. 17)

- Campi gara (art. 18)

Parte 3

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

La pêche sportive en Vallée d'Aoste est réglementée en 2004 par le calendrier de la pêche indiqué ci-après et par ses annexes.

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2004

TABLE DES MATIÈRES

1^{re} Partie

Dispositions générales

Périodes de pêche

- Ouverture (art. 1^{er})
- Clôture (art. 2)
- Journées autorisées (art. 3)
- Horaire de pêche (art. 4)
- Nombre de journées de pêche (art. 5)

Matériel et appâts autorisés

- Pêche traditionnelle (art. 6)
- Pêche à la mouche (art. 7)

Matériel et appâts interdits

- Pêche traditionnelle et à la mouche (art. 8)

Captures

- Taille minimale des poissons (art. 9)
- Nombre de captures autorisées (art. 10)
- Notations (art. 11)

Surveillance

- (art. 12)

2^e Partie

Régimes de pêche particuliers

- Zones d'interdiction (art. 13)
- Réserves privées (art. 14)
- Réserves touristiques (art. 15)
- Réserves hivernales (art. 16)
- Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) (art. 17)
- Zones réservées aux concours de pêche (art. 18)

3^e Partie

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Tipologia (art. 19) Costi (art. 20)	Types de pièces requises (art. 19) Coûts (art. 20)
Parte 4	4 ^e Partie
Divieti e sanzioni	Interdictions et sanctions
Vendita del pesce (art. 21) Sistemi di pesca (art. 22) Abbandono rifiuti (art. 23) Sanzioni amministrative (art. 24) Accettazione norme (art. 25)	Vente du poisson (art. 21) Techniques de pêche (art. 22) Abandon de déchets (art. 23) Sanctions administratives (art. 24) Acceptation de dispositions (art. 25)
Allegato 1 Cartografia della Valle d'Aosta suddivisa per giurisdizione forestale	Annexe n° 1 Cartographie de la Vallée d'Aoste répartie en circonscriptions forestières
Allegato 2 Elenco corsi d'acqua e laghi suddiviso per giurisdizione forestale	Annexe n° 2 Liste des cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste répartis en circonscriptions forestières
Allegato 3 Cartografia con i regimi particolari di pesca	Annexe n° 3 Cartographie de la Vallée d'Aoste et régimes de pêche
Allegato 4 Poteri e compiti degli agenti di vigilanza e sanzioni amministrative in materia di pesca (L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni)	Annexe n° 4 Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983 modifiée – Pouvoirs et devoirs des garde-pêche et sanctions administratives en matière de pêche
Allegato 5 Costi tessere e permessi (Delibera Consiglio di Amministrazione Consorzio Regionale Pesca n. 38/a del 18.11.2003)	Annexe n° 5 Coût des cartes et des permis (Délibération du Conseil d'administration du Consortium régional de la pêche n° 38/a du 18 novembre 2003)
Allegato 6 Numeri telefonici utili	Annexe n° 6 Numéros de téléphone utiles
-----	-----
Parte 1 Disposizioni Generali	1 ^{re} Partie Dispositions générales
<i>Periodi di pesca</i>	<i>Périodes de pêche</i>
Art. 1 Apertura	Art. 1 ^{er} Ouverture
L'apertura della pesca nelle acque libere in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:	L'ouverture de la pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1 ^{er} mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier «NO KILL», avec les exceptions suivantes :
a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) è fissata all'ultima domenica di marzo;	a) L'ouverture de la pêche dans le Lac de Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) est fixée au dernier dimanche de mars ;
b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di	b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac

Combal, – Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRISENCHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1º maggio.

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata nel modo seguente:

1º maggio – Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Torrente Marmore (VALTOURNENCHE), Torrente Evançon (BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER);

Ultima domenica di giugno – Lago Verney (LA THUILE);

c) l'apertura della pesca nelle riserve invernali è fissata alla 3ª domenica di ottobre.

Art. 2
Chiusura

La chiusura della pesca nelle acque libere e nelle riserve turistiche estive è fissata dal lunedì successivo alla 2ª domenica di ottobre. È vietata dal 1º giugno al 30 giugno compresi la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.

Art. 3
Giorni consentiti

La pesca, nei corsi e negli specchi d'acqua della Valle d'Aosta, nei tratti NO KILL, nei periodi previsti dagli articoli 1 e 2, conformemente alle disposizioni dell'articolo 5, è autorizzata nei giorni di: lunedì, martedì, giovedì, sabato, domenica e festività infrasettimanali.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) non è consentita la pesca per più di due giorni consecutivi, anche se la stessa viene praticata in specchi differenti.

Nelle riserve turistiche estive ed invernali con catture è consentito pescare tutti i giorni della settimana, comprese le

de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRISENCHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au troisième dimanche de juin.

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1^{er} mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée comme suit :

1^{er} mai – Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Marmore (VALTOURNENCHE), Evançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) ;

dernier dimanche de juin – Lac de Verney (LA THUILE).

c) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales est fixée au 3^e dimanche d'octobre.

Art. 2
Clôture

La clôture de la pêche dans les eaux du domaine public et dans les réserves touristiques estivales est fixée au lundi suivant le 2^e dimanche d'octobre. La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin inclus.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche.

Art. 3
Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1^{er} et 2 du présent calendrier et conformément aux dispositions de l'article 5, la pêche dans les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste et dans les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) est autorisée les lundis, mardis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine.

La pêche dans les plans d'eau (lacs alpins et bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet) est autorisée pendant deux jours consécutifs au maximum, même si elle est pratiquée dans des plans d'eau différents.

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales où la capture des poissons est autorisée peut être

festività infrasettimanali, ad eccezione dei giorni in cui avvengono i ripopolamenti di materiale ittico, secondo il sottoriportato elenco:

Riserve turistiche estive:

- a) Torrente Artanavaz (art. 15 lett. d): è vietata la pesca nella giornata di mercoledì;
- b) Dora di La Thuile (art. 15 lett. e) e Torrente Ayasse (art. 15 lett. a): è vietata la pesca nella giornata di giovedì;
- c) Torrente Marmore (art. 15 lett. c), Torrente Evançon (art. 15 lett. b) e Lago Verney (art. 15 lett. f): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;

Riserve turistiche invernali:

- a) Torrente Lys loc. FONTAINEMORE (art. 16 lett. b): è vietata la pesca nella giornata di giovedì;
- b) Dora Baltea loc. MONTJOVET (art. 16 lett. c): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;

È possibile pescare nelle riserve turistiche estive ed invernali anche nel giorno di chiusura, qualora questo coincida con una festività infrasettimanale.

L'utilizzo dei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana (previa autorizzazione del Consorzio Pesca).

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richieda e durante le operazioni di recupero o di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive di rilevanza nazionale. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di tre giorni sono rese esecutive con decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 4
Orario consentito

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

pratiquée tous les jours de la semaine, y compris les jours fériés tombant en semaine, à l'exception des jours destinés au repeuplement piscicole des eaux selon le calendrier suivant :

Réserves touristiques estivales :

- a) Artanavaz (art. 15, lettre d) : la pêche est interdite le mercredi ;
- b) Doire de La Thuile (art. 15, lettre g) et Ayasse (art. 15, lettre a) : la pêche est interdite le jeudi ;
- c) Marmore (art. 15, lettre c), Évançon (art. 15, lettre b) et lac de Verney (art. 15, lettre f) : la pêche est interdite le vendredi ;

Réserves touristiques hivernales :

- a) Lys, à FONTAINEMORE, (art. 16, lettre b) : la pêche est interdite le jeudi ;
- b) Doire Baltée, à MONTJOVET, (art. 16, lettre c) : la pêche est interdite le vendredi ;

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales est autorisée même pendant le jour de fermeture si celui-ci coïncide avec un jour férié tombant en semaine.

La pêche peut être pratiquée tous les jours de la semaine dans les zones réservées aux concours de pêche (sur autorisation du Consortium de la pêche).

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus de trois jours est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 4
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.

Art. 5
Giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n. 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del precedente articolo 3.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

Attrezzi ed esche consentiti

Art. 6
Pesca tradizionale

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Art. 7
Pesca «a mosca»

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseiana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

Attrezzi ed esche vietati

Art. 8
Pesca tradizionale e «a mosca»

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento. È vietato l'uso della «camolera».

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

Art. 5
Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consortium de la pêche.

Matériel et appâts autorisés

Art. 6
Pêche traditionnelle

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Art. 7
Pêche à la mouche

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

Matériel et appâts interdits

Art. 8
Pêche traditionnelle et à la mouche

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite. La pêche avec la «camolera» est interdite.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Catture

Art. 9 Misure minime

Non è consentito trattenere pesci di misura inferiore a:

- cm. 35 per la trota marmorata e ibrido;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

È vietata la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarli prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca NO KILL (vedi seguente art. 17).

Art. 10 Quantitativi

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci, della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30, 22 e 20.

Per il temolo è ammessa la cattura di un solo capo, per la trota marmorata è invece ammessa la cattura di due capi, nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 500, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Captures

Art. 9 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent et ses hybrides ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se baigner les mains auparavant.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche en NO KILL (voir l'art. 17).

Art. 10 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Pour ce qui est de l'ombre et de la truite de torrent, le nombre d'exemplaires pouvant être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec le quota de poissons visé au premier alinéa du présent article est fixé, respectivement, à un et à deux.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 500 g, cumulable avec le quota de 8 poissons de taille supérieure, au cas où celui-ci n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser

può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche e invernali sono ammesse al massimo 6 catture.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Art. 11
Annotazioni

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve, con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati. Non sono ammesse cancellazioni e abrasioni.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 29 ottobre alla Sezione di appartenenza oppure entro il 18 novembre all'Ufficio del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare rispettando scrupolosamente la denominazione riportata in allegato 2. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, attraverso la compilazione dei dati richiesti, prima dell'inizio della pesca, imbucaando le relative matrici nelle apposite cassette.

Vigilanza

Art. 12

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazio-

ni contribuer en aucun cas à compléter celui d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Dans les réserves touristiques et hivernales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Art. 11
Notations

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel, journalier, journalier NO KILL ou pour les réserves). Les ratures et les grattages sont interdits.

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 29 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 18 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Le pêcheur doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher et respecter rigoureusement la dénomination indiquée à l'annexe 2 du présent calendrier. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés doivent être détachés du feuillet de son livret personnel ou de son permis.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Surveillance

Art. 12

La surveillance de la pêche et la constatation des infrac-

ni sono affidati al Corpo Forestale della Valle d'Aosta, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è, altresì, invitato ad esibire la propria tessera ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificarne la cattura mediante i prescritti documenti.

Parte 2
Regimi particolari di pesca

Art. 13
Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) Gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il «Grand Ru» dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) Gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- d) Sorgive a valle della centralina superiore di Planaval e a monte le sorgive sia a destra che a sinistra denominate «La Ressia» nel pianoro di Planaval – Comune di ARVIER;
- e) Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES;
- f) Lago Les Iles – comuni di BRISSOGNE e QUART;
- g) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- h) Torrente Roesaz: da località Fobe – ponte di legno – fino alla confluenza con il Torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- i) Torrente Ney o Rio di Tron: dalla Loc. Brugia – dalla strada che attraversa il torrente – fino alla confluenza con il torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

tions sont confiées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence, sa carte ou son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après qu'il s'est présenté.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

2^e Partie
Régimes de pêche particuliers

Art. 13
Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Sources situées à Tronchey et à Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux situées à Plan d'Arly et « Grand Ru », de Breillon jusqu'au confluent avec le Ruitor – commune de LA THUILE ;
- c) Ruisseaux du Marais : à partir de leurs sources jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin de l'ancienne Delta Cogne S.p.A. – communes de LA SALLE et de MORGEX ;
- d) Sources situées en aval de la microcentrale supérieure de Planaval et sources situées en amont de celle-ci, du côté droit et du côté gauche, dénommées « La Ressia », dans la plaine de Planaval – commune d'ARVIER ;
- e) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ;
- f) Lac Les Îles – communes de BRISSOGNE et de QUART ;
- g) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- h) Roesaz : du pont de bois de Fobe jusqu'au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- i) Ney ou Ru du Tron : de Brugia (à partir de la route qui traverse le torrent) au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;

- j) Torrente Chasten: da Fraz. Ruvère – confluenza con il Torrente Evançon – fino alla prima strozzatura del Torrente Chasten – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- k) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- l) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- m) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aree naturali (ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»):

1. Riserva naturale «Marais» – Comuni di MORGEX e LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall'art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 156 del 12.02.92 concernente «Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei comuni di MORGEX e LA SALLE».

2. Riserva naturale «Lago Lolair» – Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

3. Riserva naturale «Les Iles» – Comuni di NUS, QUART, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

Divieto di pesca su tutta l'area della riserva naturale.

4. Riserva naturale «Lago Villa» – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

È consentita la pesca, secondo le normative vigenti, ma solo nei punti del perimetro lacustre con accesso autorizzato.

5. Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Divieto di pesca su tutta l'area.

Art. 14
Riserve private

Sono in atto le seguenti riserve a gestione privata:

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento ENEL di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY;

- j) Chasten : du confluent avec l'Évançon, à la hauteur du hameau de Ruvère, au premier étranglement – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;

- k) Sources en amont de Pré, jusqu'au confluent du cours d'eau qui en découle et du Prouves – commune d'ARNAD ;

- l) Fontaine de Farkie – commune de HÔNE ;

- m) Canal de Gover, à Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

1. Réserve naturelle « Marais » – communes de MORGEX et de LA SALLE.

La pêche est autorisée uniquement à l'extérieur de la délimitation visée à l'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 12 février 1992 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE ;

2. Réserve naturelle « Lac Lolair » – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac ;

3. Réserve naturelle « Les Îles » – communes de NUS, QUART, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE ;

La pêche est interdite dans toute la réserve naturelle ;

4. Réserve naturelle « Lac Villa » – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est autorisée, au sens des dispositions en vigueur, uniquement aux endroits du périmètre lacustre auxquels il n'est pas interdit d'accéder ;

5. Eaux situées à l'intérieur du Parc national du Grand-Paradis.

La pêche est interdite dans tout le parc.

Art. 14
Réserves privées

Les réserves privées sont les suivantes :

- a) Lac de Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'ISSIME, jusqu'au pont de la route nationale, au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;

- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Lod – Comune di CHAMOIS;
- e) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE;
- f) Torrente Chalamy: dal Pont Perod in località Chevrère a 100 metri a valle dell'emissario del Lago Bianco – Comune di CHAMPDEPRAZ (Parco del Mont Avic);
- g) Dora della Val Ferret: dal Ponte dell'Arnouva fino al Ponte Pélerin (compreso il tratto di risorgiva) – Comune di COURMAYEUR;
- h) Dora di Rhêmes: dal ponte romano a valle del rifugio Benevolo fino alla Frazione Oreiller (compreso Lago Pelaud ed i ruscelli in loc. Moulin ricadenti nel lago stesso) – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

La pesca nelle riserve private può essere consentita tutto l'anno. Le date di apertura e di chiusura vengono fissate da ogni concessionario.

Art. 15
Riserve turistiche

Sono in atto le seguenti riserve turistiche:

- a) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun, fino alla presa del canale irriguo del Torrente Mellier – Comune di CHAMPORCHER;
- b) Torrente Evançon: dal ponte di Extrapierraz (campeggio) fino alla confluenza con il ru de Thoules – Comune di BRUSSON;
- c) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico ENEL di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;
- d) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di SAINT-OYEN al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- e) Dora di la Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- f) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

Art. 16
Riserve invernali

Sono in atto le seguenti riserve invernali:

- a) Dora Baltea:
tratto NO KILL (vedi art. 17) che va dal ponte dell'autostrada in loc. Barne al ponte vecchio di ferro di

- c) Lac de Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac de Lod – commune de CHAMOIS ;
- e) Lac de Vargno – commune de FONTAINEMORE ;
- f) Chalamy : du pont Perod, à Chevrère, jusqu'au point situé 100 mètres en aval de l'émissaire du lac Blanc – commune de CHAMPDEPRAZ (Parc du Mont-Avic) ;
- g) Doire du Val Ferret : du pont de l'Arnouva au pont Pélerin (tronçon de la résurgence compris) – commune de COURMAYEUR ;
- h) Doire de Rhêmes : du pont romain situé en aval du refuge Benevolo au hameau d'Oreiller (lac Pelaud et ruisseaux de Moulin se jetant dans ledit lac compris) – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

La pêche dans les réserves privées peut être autorisée pendant toute l'année. Les dates d'ouverture et de clôture sont fixes par chaque concessionnaire.

Art. 15
Réserves touristiques

Les réserves touristiques sont les suivantes :

- a) Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne microcentrale électrique de Brun jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
- b) Évançon : depuis le pont d'Extrapierraz (camping) jusqu'au confluent dudit cours d'eau et du Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- c) Marmore : depuis le barrage hydroélectrique ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- d) Artanavaz : du pont de bois en aval de l'agglomération de SAINT-OYEN au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- e) Doire de La Thuile : du confluent avec la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'«Orrido» – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- f) Lac de Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent de ce dernier et du Breuil – commune de LA THUILE.

Art. 16
Réserves hivernales

Les réserves hivernales sont les suivantes :

- a) Doire Baltée :
Parcours NO KILL (voir l'art. 17) allant du pont de l'autoroute à Barne jusqu'au vieux pont en fer de

- Pontey, nei comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- b) Torrente Lys:
- tratto con catture (vedi art. 10) dal ponte Versa al ponte Niana – Comune di FONTAINEMORE.
- c) Dora Baltea:
- tratto con catture (vedi art. 10) dallo sbarramento idroelettrico Enel fino al ponte autostradale in Frazione Viéring – Comune di MONTJOVET.
- d) Dora Baltea:
- tratto NO KILL (vedi art. 17) dal ponte dell'autostrada in fraz. Viéring – comune di MONTJOVET – fino a monte con la confluenza del torrente Chalamy.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche e invernali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche e invernali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Regionale Pesca.

Art. 17
Tratti «NO KILL»

Sono in atto i seguenti tratti «NO KILL»:

Dora Baltea:

- tratto che va dal ponte dell'autostrada in località Barme al ponte vecchio in ferro di Pontey – Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- tratto che va da un km. a monte del ponte per CHAMPDEPRAZ fino al ponte ferroviario – comune di VERRÈS.

Dora del Ruitor: dal ponte di Promise fino al ponte di fronte all'Hotel Eden – Comune di LA THUILE;

Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;

b) Lys :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE ;

c) Doire Baltée :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du barrage hydroélectrique Enel au pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET ;

d) Doire Baltée :

Parcours NO KILL (voir l'art. 17) allant du pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'en amont du confluent de la Doire et du Chalamy ;

Dans les réserves hivernales, la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où cette pratique est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 modifiée.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques et hivernales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques et hivernales, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

Art. 17
Zone de remise à l'eau des poissons pêchés
(parcours no kill)

Les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (parcours NO KILL) sont les suivantes :

Doire Baltée :

- du pont autoroutier de Barme au vieux pont en fer de Pontey – communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- depuis 1 km en amont du pont de la route menant à CHAMPDEPRAZ jusqu'au pont ferroviaire – commune de VERRÈS ;

Doire du Ruitor : du pont de Promise au pont situé en face de l'hotel Eden – commune de LA THUILE ;

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvé al ponte di Laval – Comune di COGNE;

Torrente Evançon: dal ponte di Arcesaz (comune di BRUSSON) fino al ponte di Allesaz – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valsesiana con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

Art. 18
Campi gara

Sono in atto i seguenti campi gara:

- 1) Dora Baltea: 700 metri a valle e 700 metri a monte della passerella ciclo pedonale che collega i Comuni di AOSTA (loc. cimitero) e GRESSAN (loc. Les Îles);
- 2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo – comune di BRUSSON.

Parte 3
Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 19
Tipologia

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 31 maggio compreso presso le Sezioni Pescatori e fino al 13 agosto compreso presso l'Ufficio del Consorzio Pesca.

La tessera di Socio, il permesso settimanale, mensile,

Grand'Eyvia : du pont de Brenvé au pont de Laval – commune de COGNE ;

Évançon : du pont d'Arcésaz (commune de BRUSSON) au pont d'Allésaz (commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME) et tronçon du Graine allant du confluent de celui-ci et de l'Évançon à la première chute d'eau située en amont, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», avec des hameçons sans barbillon, est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres eaux du domaine public au cours de la même journée.

La pêche en NO KILL peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

Art. 18
Zones réservées aux concours de pêche

Les zones réservées aux concours de pêche sont les suivantes :

- 1) Doire Baltée : 700 m en aval et 700 m en amont de la passerelle piétonnière et cyclable reliant les communes d'AOSTE (zone du cimetière) et de GRESSAN (Les Îles) ;
- 2) Évançon : du pont de la route régionale menant à Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent, 50 m en aval de la prise d'eau du canal d'irrigation, dans la commune de BRUSSON.

3^e Partie
Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 19
Types de pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier NO KILL ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent sont délivrées jusqu'au 31 mai inclus par les sections des pêcheurs et jusqu'au 13 août inclus par le bureau du Consortium de la pêche.

La carte d'adhérent, le permis hebdomadaire, mensuel,

giornaliero con catture, giornaliero NO KILL e il permesso per le riserve turistiche o invernali non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 20
Costi

Vedi deliberazione del Consiglio di Amministrazione del Consorzio Pesca Valle d'Aosta n. 38/A del 18.11.2003 come previsto dalla legge 11.08.76 n. 34 aggiornata alla L.R. n. 30 del 02.09.96 (allegato 5).

Parte 4
Divieti e sanzioni

Art. 21
Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 22
Sistemi di pesca

Sono vietate:

- la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.
- la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.
- la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 23
Abbandono rifiuti

journalier ou journalier NO KILL et le permis de pêcher dans les réserves touristiques ou hivernales ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, ne se sont pas acquittés de la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Article 20
Coûts

Les coûts sont fixés par les délibérations du Conseil d'Administration du Consortium de la pêche de la Vallée d'Aoste n° 38/A du 18 novembre 2003, aux termes de la LR n° 34 du 11 août 1976 modifiée par la LR n° 30 du 2 septembre 1996 (annexe 5).

4^e Partie
Interdictions et sanctions

Art. 21
Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Article 22
Techniques de pêche

Les techniques suivantes sont interdites :

- pêche à l'arraché, comportant la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin ;
- pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux ;
- percement de trous dans la glace ou brisement de celle-ci pour pêcher.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 23
Abandon de déchets

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Art. 24
Sanzioni amministrative

Le violazioni al calendario ittico sono punite ai sensi della legge regionale 5 maggio 1983, n. 29 e successive modificazioni art. 2, 3, 4 (Vedi allegato 4).

È fatto divieto a chiunque abbia compiuto una violazione al presente decreto, di esercitare la pesca nell'arco della medesima giornata in cui è stata commessa l'infrazione.

Art. 25
Accettazione norme

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Il Corpo Forestale della Valle d'Aosta ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 11 dicembre 2003.

L'Assessore
VICQUERY

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Article 24
Sanctions administratives

Les violations des dispositions du calendrier de la pêche sont punies aux termes des articles 2, 3 et 4 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 modifiée (Voir l'annexe 4).

Il est interdit à toute personne ayant commis une violation des dispositions du présent arrêté de pratiquer la pêche au cours de la même journée pendant laquelle l'infraction a été commise.

Art. 25
Acceptation de dispositions

La pratique de la pêche dans les eaux de la région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 11 décembre 2003.

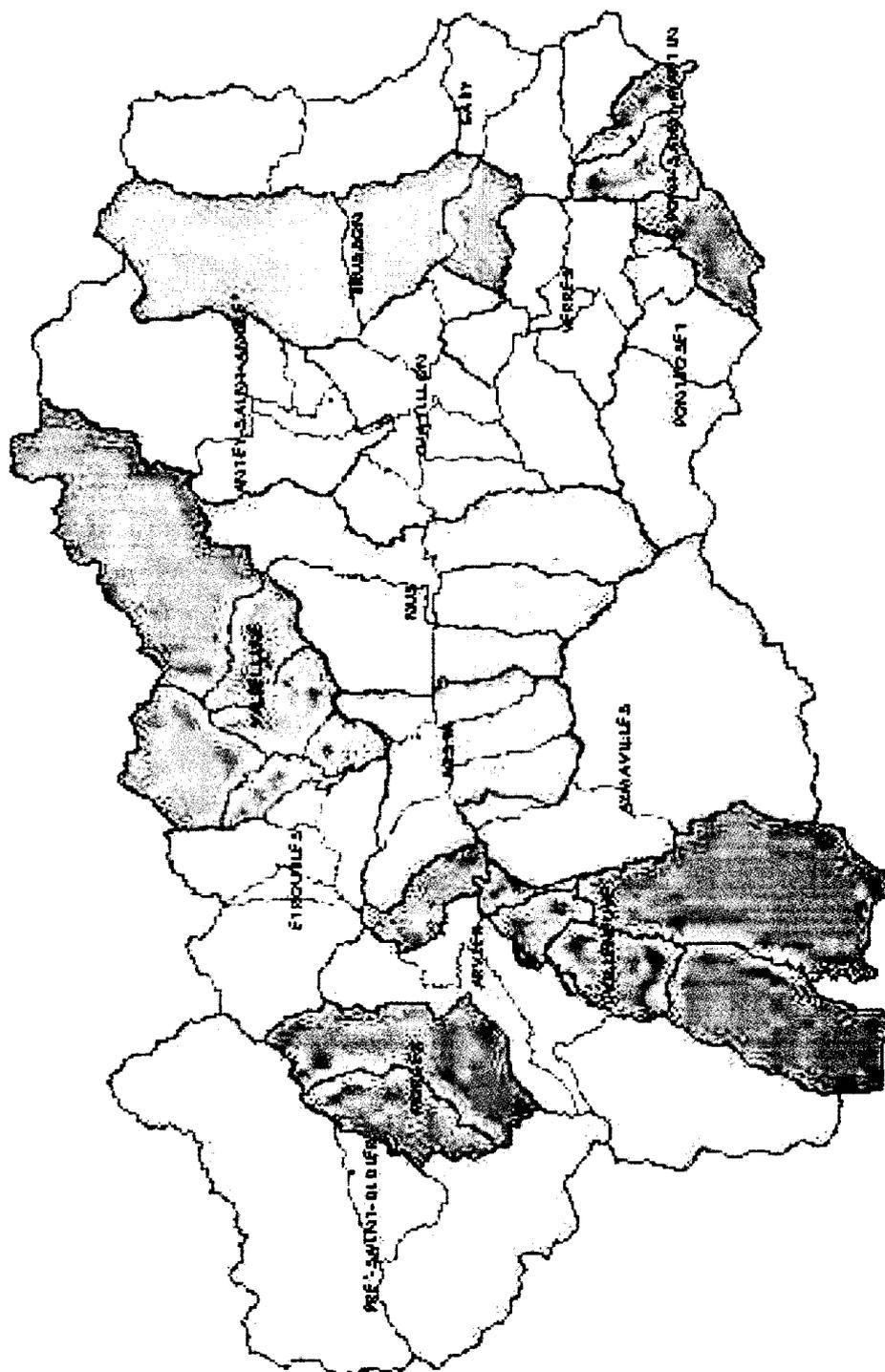
L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

ALLEGATO N. 1 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA SUDDIVI-
SA PER GIURISDIZIONI FORESTALI

ANNEXE N° 1 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE RÉPAR-
TIE EN CIRCONSCRIPTIONS FORESTIÈRES



ALLEGATO N. 2 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

ELENCO CORSI E SPECCHI D'ACQUA SUDDIVISI
PER GIURISDIZIONE FORESTALE

ANNEXE N° 2 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

LISTE DES COURS ET PLANS D'EAU DE LA VALLÉE
D'AOSTE RÉPARTIS EN CIRCONSCRIPTIONS FO-
RESTIÈRES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ANTEY-SAINT-ANDRÉ

LAGHI / LACS:

- BLEU – VALTOURNENCHE
- CHARREY – LA MAGDELEINE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CORTINA – VALTOURNENCHE
- CROUX – LA MAGDELEINE
- GOILLET – VALTOURNENCHE
- LOD – ANTEY
- LOTZ O LOZ – VALTOURNENCHE
- LOU – CHAMOIS
- TRAMAIL – CHAMOIS

TORRENTI / TORRENTS:

- CERVINO – VALTOURNENCHE
- CHAMOIS – CHAMOIS
- CHENEIL – VALTOURNENCHE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CLEYVA GROUSSA
- EUILLA – VALTOURNENCHE
- FONTANA PERRERES – VALTOURNENCHE
- GLAIR – VALTOURNENCHE
- GOLF – VALTOURNENCHE
- LO DU TOR – TORGNON
- LOSANCHE – VALTOURNENCHE
- PETIT MONDE – TORGNON
- PROMIOD – ANTEY
- ROMBEROD – ANTEY

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AOSTA
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE AOSTE

LAGHI / LACS:

- ARBOLLE O COMBOÈ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- CHAMOLE' – CHARVENSOD
- DELLE FOGLIE – SARRE
- FALLERE – SARRE
- GELÉ – CHARVENSOD
- MORTO – SARRE

TORRENTI / TORRENTS:

- COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- BAGNERE – NUS/AOSTA
- BUTHIER
- CLUSELLA – SARRE
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE

- FONTANE DI POLLEIN – POLLEIN
- RU BAUDIN – CANALE IRRIGUO AOSTA
- SORGIVE TSA DELLA COMBA – SARRE
- VACHERIE O GRESSAN – GRESSAN

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ARVIER
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ARVIER

LAGHI / LACS:

- BEAUREGARD – VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- SAN GRATO – VALGRISENCHÉ
- TZUILE – VERTOSAN – AVISE
- ZOU (VASCA DI CARICO) – SAINT NICOLAS

TORRENTI / TORRENTS:

- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- DORA DI VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- FONTANE DI PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- GRAND'ALPE O COL DU MONT – VALGRISENCHÉ
- GRAND'HAURY – VALGRISENCHÉ
- MEILAN – SAINT-NICOLAS
- PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- PRA LONGET O PLONTAZ – VALGRISENCHÉ
- SORGIVE «LA RESSIA» – ARVIER
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AYMAYILLES
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE AYMAYILLES

LAGHI / LACS:

- CORONA – COGNE
- DI TESTA – COGNE
- DOREIRE INFERIORE – COGNE
- DOREIRE SUPERIORE – COGNE
- GARIN – COGNE
- LUSSERT INFERIORE – COGNE
- LUSSERT MEDIO – COGNE
- LUSSERT SUPERIORE – COGNE
- PONTON – COGNE

TORRENTI / TORRENTS:

- BARDONEY – COGNE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- FONTANA DEL MULINO – COGNE
- FONTANA PIETRE DELLE FORGE – COGNE
- FONTANA TZEULIANA – COGNE
- GRAND'EYVIA
- GRAUSON – COGNE
- URTIER – COGNE
- VALEILLE – COGNE
- VALNONTÉY – COGNE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI BRUSSON

CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE BRUSSON

LAGHI / LACS:

- BATTAGLIA – BRUSSON
- BLEU – AYAS
- BRINGUEZ – BRUSSON
- CHARCHERIO – AYAS
- COLLIÛ – BRUSSON
- DELLE RANE – AYAS
- ESTOUL – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- FOURCHIN O FORCA – AYAS
- FRUDIÈRE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- GRAN LAGO O VENTINA – AYAS
- LITERAN – BRUSSON
- LUNGO – BRUSSON
- PERRIN – AYAS
- PINTER – AYAS
- POCIA – BRUSSON
- SINGLERE O SALER – BRUSSON
- TOURNALIN – AYAS
- VALFREDDA – BRUSSON
- VALFREDDA II – BRUSSON
- VERDE – AYAS

TORRENTI / TORRENTS:

- CHASTEN – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- CONTENERY O SOUSSUN – AYAS
- CORTOD – AYAS
- CROISETTE O CROTE – AYAS
- CUNEAZ – AYAS
- ESTOUL (CHAMEN) – BRUSSON
- ÉVANÇON
- FIERY O VASÉ – AYAS
- GRAINE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- LAVASSEY – BRUSSON
- MASCOGNAZ – AYAS
- NANA – AYAS
- NEY O RIO DI TRON – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- RESY – AYAS
- VERRA – AYAS
- ZERE O TZERE – AYAS

*GIURISDIZIONE FORESTALE DI CHÂTILLON
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE CHÂTILLON*

TORRENTI / TORRENTS:

- ACQUA NERA – PONTEY
- ARBERAZ – CHAMBAVE
- ARLIER – CHAMBAVE
- BELLECOMBE – PONTEY
- CHEMIN – CHÂTILLON
- CILLIAN – SAINT-VINCENT
- CRETAAZ – VERRAYES
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- DORA BALTEA – CHAMBAVE/MONTJOVET
- MARMORE
- MOLINA – PONTEY

- MORON – SAINT-VINCENT
- NERAN – CHÂTILLON
- NISSOD – CHÂTILLON
- PESSEY – CHÂTILLON
- PONTEY – CHAMBAVE
- RONCHAILLE – VERRAYES
- SIAN – SAINT-VINCENT
- SORGIVE SALÉ – PONTEY
- STAGNO DI LOSON
- USSEL O MORIOLA – CHÂTILLON
- VALLARSIERE – CHAMBAVE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ÉTROUBLES
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE ÉTROUBLES

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ARSY – ÉTROUBLES
- ARTANAVAZ
- BARASSON – ÉTROUBLES
- BUTHIER
- CANALE IRRIGUO GIGNOD – ÉTROUBLES
- GRAN SAN BERNARDO – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- MENOUE – ÉTROUBLES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI GABY
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE GABY

LAGHI / *LACS*:

- BALMA – FONTAINEMORE
- BLEU – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- CHIARO – ISSIME
- GABIET – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- LEY LONG – FONTAINEMORE
- LOO – GABY
- MOUNTAGNIT – FONTAINEMORE
- SAN GRATO O PICCOLI LAGHI – ISSIME
- TORRETTA – FONTAINEMORE
- VALBONA – ISSIME
- VERDE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- ZUCKIE – GABY

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ACQUE BIANCHE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BACH – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- BETTA – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BOURINE O STOLENBACH – ISSIME
- BOURO – FONTAINEMORE
- FONTANA WOLD – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- FORCA – GABY
- LOO – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- LYS
- MOSS – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- MOUTIL – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NETSCHIO – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NIEL – GABY
- PACOULLA – FONTAINEMORE
- ROGGIA CHAMPRIOND O SORGIVE EILU – ISSIME

- ROGGIA GOVER – GRESSONEY-SAINTE-JEAN
- SAN GRATO – ISSIME
- SORGIVA SAN GRATO – ISSIME
- TOURISON – ISSIME
- VALBONA – ISSIME
- VALDOBBIA – GRESSONEY-SAINTE-JEAN
- VARGNO – FONTAINEMORE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI MORGEX
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE MORGEX

LAGHI / LACS:

- ARPY – MORGEX
- LICONI – MORGEX
- PIETRA ROSSA – MORGEX
- PROMOU – LA SALLE

TORRENTI / TORRENTS:

- ARPY – MORGEX
- BONALÉ – LA SALLE
- COLOMBA O GRAND EAU – LA SALLE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- LENTENEY – LA SALLE
- PLANAVAL O GRAND'ACQUA – LA SALLE
- RUSCELLI MARAIS – LA SALLE/MORGEX
- RUSCELLI PAUTEX – MORGEX
- SORGIVA EQUILIVAZ – LA SALLE
- TILLAC – LA SALLE
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI NUS
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE NUS

LAGHI / LACS:

- LAURES O EMILIUS – BRISSOGNE
- LAVODULEC – FÉNIS
- LES ILES – BRISSOGNE
- LAYET – SAINT-MARCEL
- MARGUERON – FÉNIS

TORRENTI / TORRENTS:

- BAGNERE – NUS/AOSTA
- CASTELLO – QUART
- CHALEBY – NUS
- CLAVALITÉ – FÉNIS
- CUNEY – NUS
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- GRAN VALLE O PALLÙ – BRISSOGNE
- LAURES – BRISSOGNE
- MAILLOD – QUART
- PIERREY – NUS
- SAINT BARTHELEMY
- SAINT MARCEL
- SAVONEY – FÉNIS
- SEIVAZ – NUS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONT-SAINT-MARTIN
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PONT-SAINT-MARTIN

LAGHI / LACS:

- LIET – DONNAS

TORRENTI / *TORRENTS*:

- BURETTA – DONNAS
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FER «BONZE» – DONNAS
- FER «MOJA» – DONNAS
- FOBY – LILLIANES
- GIASSIT – LILLIANES
- LAGO DELLA LACE – LILLIANES
- LYS
- NANTEY – PERLOZ
- PRAMOTTON – DONNAS
- RECHANTEY – PERLOZ
- TILLY – LILLIANES
- VALBONA – DONNAS
- VERNEY – LILLIANES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONTBOSET
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PONTBOSET

LAGHI / LACS:

- CHENESSEY O CHILET – PONTBOSET
- CHILETTO – CHAMPORCHER
- CIAMPAS – PONTBOSET
- CORNUTO – PONTBOSET
- GIASSET – CHAMPORCHER
- GIORIS – CHAMPORCHER
- LARISSA O MULE – CHAMPORCHER
- LISENEY – CHAMPORCHER
- MISERIN – CHAMPORCHER
- MUFFÉ – CHAMPORCHER
- NERO – CHAMPORCHER
- NERO – PONTBOSET
- PIANA – CHAMPORCHER
- PONTONNET – CHAMPORCHER
- RATY – CHAMPORCHER
- VASSOLINE – PONTBOSET
- VERCOCHE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

TORRENTI / *TORRENTS*:

- AYASSE
- BRENGOLE – PONTBOSET
- BRENVE O CREST – PONTBOSET
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FIUSA – HÔNE
- FONTANA FARKIE – HÔNE
- FONTANEY – HÔNE
- FOUNIER O AMANDA – PONTBOSET
- LA GUMBA – CHAMPORCHER
- LARIS – CHAMPORCHER
- LEGNA – CHAMPORCHER

- ROSA DEI BANCHI – CHAMPORCHER
- ROUMIRE – CHAMOPORCHER
- VERCOCE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PRÉ-SAINT-DIDIER
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

LAGHI / LACS:

- AZZURRO – LA THUILE
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRUILLARD O MARMOTTE – COURMAYEUR
- CHECROUIT – COURMAYEUR
- COMBAL – COURMAYEUR
- DELLE MATTE – LA THUILE
- DI PLATE – PRÉ-SAINT-DIDIER
- GLACIER – LA THUILE
- GRIGIO – LA THUILE
- INFERIORE – LA THUILE
- LAGO VERNEY – LA THUILE
- MIAGE – COURMAYEUR
- RUTOR – LA THUILE
- SUPERIORE – LA THUILE
- VERDE – LA THUILE

TORRENTI / TORRENTS:

- ARMINA – COURMAYEUR
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BREVA – VAL VENY – COURMAYEUR
- BREUIL – LA THUILE
- CHAVANNES – LA THUILE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA DI FERRET – COURMAYEUR
- DORA DI LA THUILE
- DORA DI VENY – COURMAYEUR
- FONTANE FREBOUZE – VAL FERRET – COURMAYEUR
- GRAN RU – SORGIVE PLAN D'ARLY – LA THUILE
- JOET – COURMAYEUR
- LAVACHEY – COURMAYEUR
- MERLETAN – LA THUILE
- RUITOR – LA THUILE
- RUSCELLI CHARGEUR – LA THUILE
- RUSCELLI PRA SEC – COURMAYEUR
- RUSCELLI PREILLON – LA THUILE
- RUSCELLO COMBA SAZIU – LA THUILE
- SORGIVE DI LAVACHEY – COURMAYEUR
- SORGIVE TRONCHEY – VAL FERRET – COURMAYEUR
- VERNEY – LA THUILE
- YOULA – PRÉ-SAINT-DIDIER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VALPELLINE
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VALPELLINE

LAGHI / LACS:

- BENSEYA – OLLOMONT
- BY – OLLOMONT
- CORNET – OLLOMONT

- D'INCHIUSA – OLLOMONT
- LEYTON – OLLOMONT
- LIVOURNEA O LA CHAZ – BIONAZ
- LUNGO – BIONAZ
- MORTO – BIONAZ
- PLACE MOULIN – BIONAZ
- THOULES – OLLOMONT

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ACQUE BIANCHE – OLLOMONT
- ARPISSON O CHAUDIERE – VALPELLINE
- BREUSON – VALPELLINE
- BUTHIER
- FONTANE DI BY – OLLOMONT
- FONTANE PLACE – OYACE
- GRAND CHAMIN – VALPELLINE
- MONTAGNAYA – BIONAZ
- OLLOMONT
- OREN – BIONAZ
- VERZIGNOLA O VERZIGNOLETTE – VALPELLINE
- VESSONA – OYACE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VERRÈS
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VERRÈS

LAGHI / *LACS*:

- BIANCO – CHAMPDEPRAZ
- CORNUTO – CHAMPDEPRAZ
- GELATO – CHAMPDEPRAZ
- GLACIER – CHAMPDEPRAZ
- GRAN LAGO – CHAMPDEPRAZ
- LAITÀ – CHAMPDEPRAZ
- LESE – CHAMPDEPRAZ
- LUNGO – CHAMPDEPRAZ
- NERO – CHAMPDEPRAZ
- PANA – CHAMPDEPRAZ
- SELVA – CHAMPDEPRAZ
- VALLETTE O CARRÉ – CHAMPDEPRAZ
- VILLA – CHALLAND-SAINT-VICTOR

TORRENTI / *TORRENTS*:

- ARNAD VIEUX – ARNAD
- BEAUCUEIL – ISSOGNE
- CHALAMY – CHAMPDEPRAZ
- DORA BALTEA – MONTJOVET/ECHALLD
- ECHALLOD – ARNAD
- EVANÇON
- GETTAZ – CHAMPDEPRAZ
- MACHABY – ARNAD
- PESONET – VERRÈS
- POUSSINE – ARNAD
- PRAPENOUS – ARNAD
- PRÉ – ARNAD
- PROUVES – ARNAD
- RIALPISON O LESE – CHAMPDEPRAZ
- RIO GELATO – CHAMPDEPRAZ
- RIVUN – ISSOGNE
- RODOZ – MONTJOVET

- ROESAZ – CHALLAND-SAINT-VICTOR
- SAINT GERMAIN – VERRÈS
- TORILLE – VERRÈS
- VÀ – ARNAD

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VILLENEUVE
CIRCONSCRIPTION FORESTIÈRE DE VILLENEUVE

LAGHI / LACS:

- PELAUD – RHÊMES-NOTRE-DAME

TORRENTI / TORRENTS:

- DE VOEX – RHÊMES-SAINT-GEORGES
 - DORA DI RHÊMES
 - DORA DI VALSAVARENCHÉ
 - VEROGNE – SAINT-PIERRE/VILLENEUVE
-

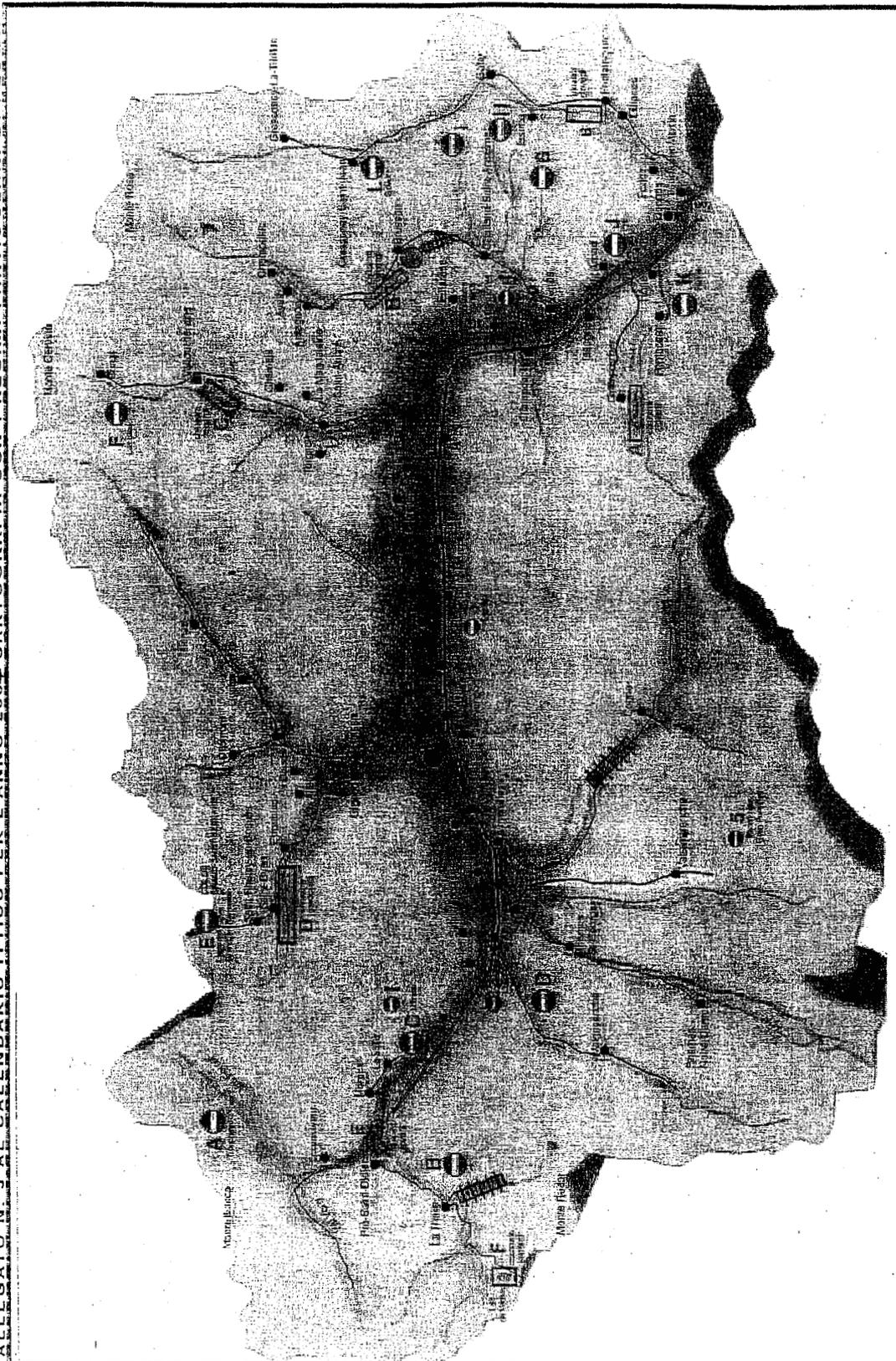
ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER
 L'ANNO 2004

ANNEXE N° 3 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
 TITRE DE L'ANNÉE 2004

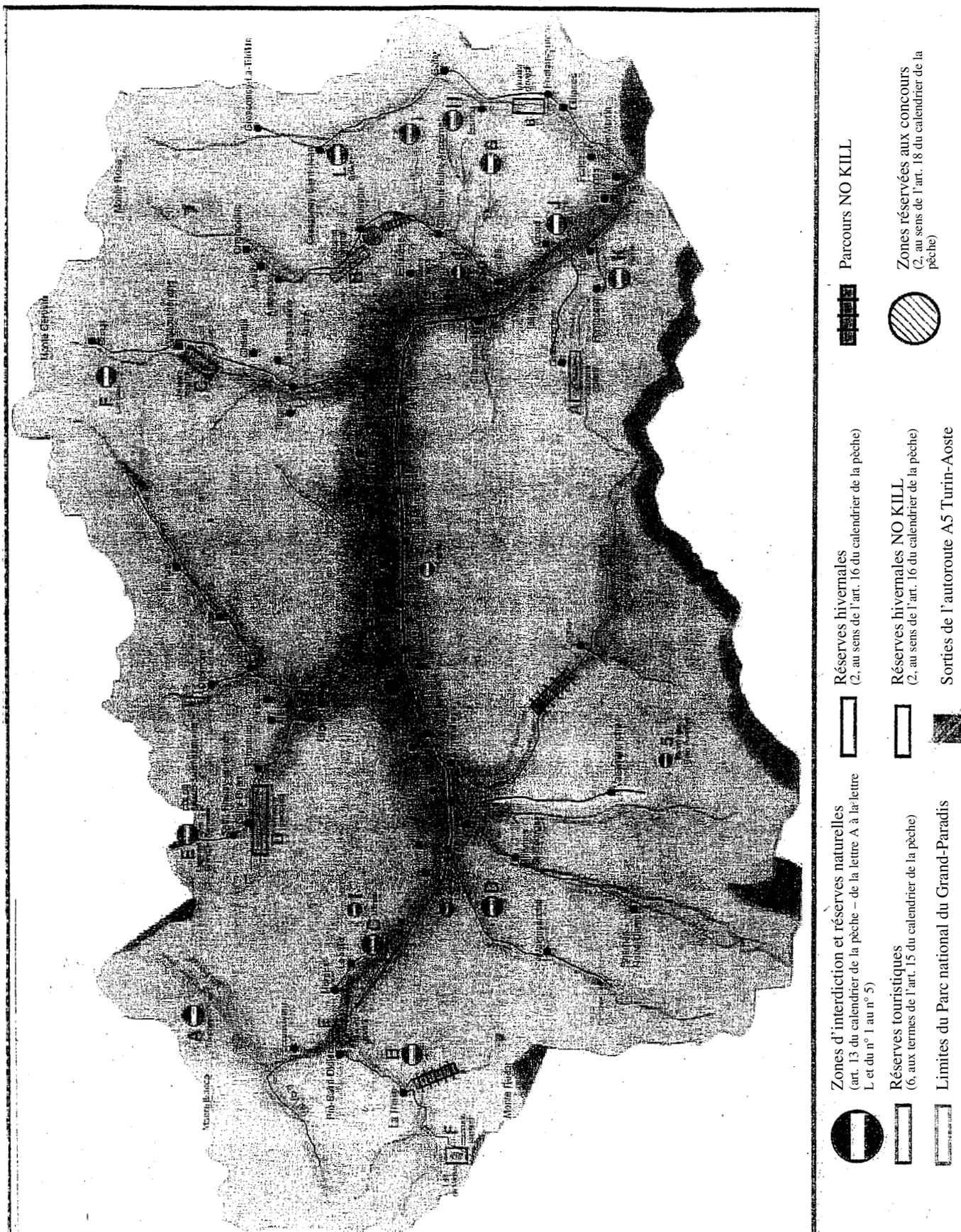
CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA CON I RE-
 GIMI PARTICOLARI DI PESCA

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET RÉ-
 GIMES DE PÊCHE

ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004. CARTOGRAFIA CON I REGIMI PARTICOLARI DI PESCA



-  **BANDITE DI PESCA**
 o **RISERVE NATURALI**
vedi art. 13 calendario (dalla A alla L e dal n. 1 al n. 5)
-  **RISERVE TURISTICHE**
vedi art. 15 calendario (n. 6)
-  **COFFINE PARCO MAZ. G. PARADISO**
-  **RISERVE INVERNALI**
vedi art. 18 calendario (n. 2)
-  **RISERVA INVERNALE NO KILL**
vedi art. 10 calendario (n. 2)
-  **Uscite Autostrada A5 Torino Aosta**
-  **GRATI/NO KILL**
vedi art. 17 calendario (n. 5)
-  **CAMPO GARA**
vedi art. 19 calendario (n. 2)



ALLEGATO N. 4 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2004

POTERI E COMPITI DEGLI AGENTI DI VIGILANZA E
SANZIONI AMMINISTRATIVE IN MATERIA DI PE-
SCA (Legge Regionale 5 maggio 1983 n. 29 e successive
modificazioni)

Articolo 1

Per l'esercizio di vigilanza ittica, gli agenti possono
chiedere l'esibizione della licenza, del tesserino regionale e
degli altri permessi rilasciati dal Consorzio regionale Pesca,
nonché del pescato, a qualsiasi persona trovata in possesso
di arnesi atti alla pesca, od in esercizio o in attitudine di pe-
sca.

In caso di contestazione di una violazione alla disposi-
zioni previste dal calendario ittico regionale, gli agenti che
esercitano funzioni di Polizia Giudiziaria procedono al se-
questro degli arnesi di pesca e del pescato, redigendo verba-
le e rilasciandone copia al contravventore nei termini stabi-
liti dall'art. 14 della legge 30 novembre 1981 n. 689.

Se, fra le cose sequestrate, si trovi del pesce vivo o mor-
to, gli agenti provvedono a liberare in località adatta il pe-
sce vivo e, per quello morto, a redigere un regolare verbale
sulla sua destinazione.

Articolo 2

Per la violazione delle disposizioni del calendario ittico
regionale, si applicano le seguenti sanzioni amministrative:

- a) da € 154,00 a € 463,00 per:
- chi esercita la pesca senza titolo in acque non qualifi-
cate come riserva turistica;
 - chi non consente la verifica del carniere, sacco od al-
tro oggetto atto a contenere il pescato, o non voglia
esibire agli agenti i documenti richiesti;
 - chi rimuove, danneggia o, comunque, rende inidonee
al loro fine la tabelle apposte ai sensi delle vigenti
leggi;
 - chi esercita la pesca in periodi non consentiti;
 - chi esercita le pesca in zone in cui sussiste il divieto
di pesca;
- b) da € 463,00 a € 1.161,00 per:
- chi esercita la pesca con esplosivi, sostanze venefi-
che, elettricità, prosciugamento o deviazione dei cor-
si d'acqua, o durante svassi o asciutte;
- c) da € 76,00 a € 231,00 per:
- chi esercita la pesca senza aver regolarmente compi-

ANNEXE N° 4 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2004

POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES GARDE- PÊCHE
ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES EN MATIERE
DE PECHE Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983 modifiée

Article 1^{er}

Dans l'exercice de ses fonctions de contrôle, tout agent
peut demander aux personnes équipées pour la pêche, prati-
quant ou semblant pratiquer cette activité, d'exhiber leur
permis, leur carte régionale ou autres autorisations délivrées
par le Consortium régional de la pêche, ainsi que les pois-
sons pêchés.

En cas de violation d'une des dispositions du calendrier
régional de la pêche, les agents qui exercent les fonctions
de police judiciaire saisissent les instruments et le produit
de la pêche et rédigent un procès-verbal dont ils délivrent
copie au contrevenant selon les modalités fixées à l'art. 14
de la loi n° 689 du 30 novembre 1981.

Si lors de ladite saisie, les agents trouvent des poissons,
ils remettent à l'eau les poissons vivants dans un endroit ap-
proprié et rédigent un procès-verbal quant à la destination
des poissons morts.

Article 2

En cas de violation du calendrier régional de la pêche,
les sanctions administratives suivantes sont appliquées :

- a) de 154,00 à 463,00 €, à quiconque :
- pêche sans en avoir le droit dans des eaux qui ne sont
pas classées comme réserve touristique ;
 - s'oppose au contrôle de son panier, sac ou autre objet
pouvant contenir le produit de sa pêche ou refuse de
montrer aux agents les documents demandés ;
 - déplace, endommage ou rend illisibles, de quelque
manière que ce soit, les écriteaux installés aux termes
des lois en vigueur ;
 - pêche en période interdite ;
 - pêche dans des zones interdites ;
- b) de 463,00 à 1 161,00 €, à quiconque :
- pêche avec des explosifs, des substances toxiques ou
des procédés d'électrocution, assèche ou dévie les
cours d'eau ou pêche durant les périodes de curage
ou d'étiage ;
- c) de 76,00 à 231,00 €, à quiconque :
- pêche sans avoir rempli les documents prescrits pour

- lato i prescritti documenti necessari per poter pescare nel territorio della Regione, o per la loro manomissione;
- chi fa commercio del pescato;
 - chi cattura senza rilasciarli in libertà pesci per i quali esiste un divieto anche temporaneo di pesca;
 - chi esercita la pesca una volta raggiunta la quota stabilita nel calendario ittico;
 - chi esercita la pesca con attrezzi od altri mezzi o modi non consentiti;
 - chi esercita la pesca nelle riserve turistiche, senza il relativo permesso;
 - chi esercita la pesca con esche non consentite;
 - chi esercita la pesca nelle ore e nei giorni non consentiti, ma durante la stagione ittica;
- d) da € 37,00 a € 115,00 per:
- chi cattura pesci di misura inferiore alla minima prevista, senza reimmetterli liberi in acqua;
 - chi usa più canne da pesca;
 - chi reimmette in acqua pesci di misura;
 - chi fa pastura in luoghi non consentiti;
 - chi usa più permessi;
 - chi stacca irregolarmente il pesce non di misura;
- e) da € 15,00 a € 45,00 per:
- ogni bollino di controllo non staccato, o staccato irregolarmente;
- f) da € 22,00 a € 69,00 per chi viola altre disposizioni del calendario ittico regionale non espressamente richiamate dal presente articolo.

Oltre all'importo delle sanzioni amministrative, il contravventore è tenuto al risarcimento del danno per l'illecita cattura del pesce, stabilito nella seguente misura:

- € 10,33 per ogni temolo, carpa, anguilla, luccio, trota, salmerino e tinca;
- € 10,33 per ogni mezzo chilo o sua frazione di alborella, vairone, scardola, triotto, scazzone ed altra specie consimile di piccole dimensioni.

Il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e

l'exercice de la pêche sur le territoire de la région ou en les ayant falsifiés ;

- vend le produit de sa pêche ;
- capture, sans les remettre à l'eau, des poissons dont la pêche est interdite, même à titre temporaire ;
- continue à pêcher après avoir atteint la quantité fixée par le calendrier régional de la pêche ;
- pêche avec un équipement, des engins ou des procédés interdits ;
- pêche dans les réserves touristiques sans le permis y afférent ;
- pêche à l'aide d'appâts interdits ;
- pêche durant les heures ou les jours défendus en période d'ouverture de la pêche ;

d) de 37,00 à 115,00 €, à quiconque :

- pêche des poissons de taille inférieure à la taille réglementaire sans les remettre à l'eau ;
- utilise plusieurs cannes à pêche ;
- remet à l'eau des poissons de taille réglementaire ;
- amorce dans des endroits interdits ;
- utilise plusieurs permis ;
- détache de l'hameçon sans prendre les précautions nécessaires le poisson qui n'atteint pas la taille réglementaire ;

e) de 15,00 à 45,00 € par ticket de contrôle, à quiconque :

- n'a pas détaché lesdits tickets ou les a détachés irrégulièrement ;

f) de 22,00 à 69,00 € à quiconque viole d'autres dispositions du calendrier régional de la pêche qui ne sont pas expressément citées dans le présent article.

En sus du paiement des sanctions administratives, le contrevenant est tenu du remboursement des dommages dérivant de sa pêche illicite, qui sont établis comme suit :

- 10,33 € pour chaque ombre, carpe, anguille, brochet, truite, omble et tanche ;
- 10,33 € par demi kilogramme, ou fraction, de poissons appartenant aux espèces suivantes : ablette, vairon, gardon, vandoise, chabot et autres espèces similaires de petite taille.

Le Consortium régional pour la protection, la promotion

l'esercizio della pesca dispone la sospensione della tessera regionale a chi sia stata notificata ordinanza-ingiunzione di pagamento, ai sensi dell'art. 18 della L. 689/198, con effetto a decorrere dall'inizio della stagione ittica successiva a quella in cui è divenuta esecutiva l'ordinanza-ingiunzione, nella misura di:

- a) due anni, per le violazioni di cui al comma 1, lettera a);
- b) un anno, per le violazioni di cui al comma 1, lettera c).

A cura del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca, a definizione del giudizio penale o amministrativo, è disposta la revoca definitiva del rilascio della tessera regionale nei confronti di coloro che abbiano commesso una violazione di cui al comma 1, lettera b), anche nel caso in cui le violazioni amministrative siano state conciliate con il pagamento in misura ridotta ai sensi dell'art. 16 della L. 689/1981.

Nei casi previsti al comma 1, lettera b), il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca può disporre il ritiro cautelare della tessera regionale con effetto immediato, fino alla definizione del procedimento penale o amministrativo.

Contro il ritiro cautelare del procedimento è ammesso ricorso all'assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali, entro 30 giorni dalla notifica del provvedimento all'interessato.

Articolo 3

Le sanzioni amministrative ed i periodi di sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, per poter esercitare la pesca nel territorio della Regione, sono raddoppiati quando:

- a) il contravventore non renda possibile l'immediata identificazione o sequestro dei mezzi di pesca o del pescato, mediante fuga o occultamento degli stessi;
- b) vi sia recidiva nella violazione della stessa disposizione di legge.
- bbis) il contravventore non è socio del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca.

Articolo 4

I proventi di cui alla presente legge saranno introitati al Capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1983 ed ai corrispondenti Capitoli di Bilancio per gli anni successivi.

et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste peut décider de retirer la carte régionale à quiconque s'est vu notifier un acte portant injonction de payer au sens de l'art. 18 de la loi n° 689/1981 ; cette mesure prend effet à compter du début de la saison de pêche suivant la saison où l'acte est entré en vigueur et peut avoir une durée de :

- a) deux ans, dans le cas des infractions visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article ;
- b) un an, dans le cas des infractions visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article.

Le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste pourvoit, suite à un jugement d'ordre pénal ou administratif, à la révocation définitive de la carte régionale de tout auteur d'une infraction visée à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, même si l'intéressé a effectué un versement forfaitaire au sens de l'art. 16 de la loi n° 689/1981.

Dans les cas prévus par la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste peut procéder, à titre de mesure conservatoire, au retrait immédiat de la carte régionale dans l'attente de la conclusion de la procédure pénale ou administrative.

Un recours peut être introduit contre cette mesure conservatoire devant l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles, dans les trente jours qui suivent la notification de ladite mesure à l'intéressé.

Article 3

Les sanctions administratives et les périodes de retrait de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pour pratiquer la pêche sur le territoire de la région sont redoublées :

- a) si le contrevenant s'oppose à son identification immédiate ou à la saisie de ses instruments de pêche et des poissons pêchés en les dissimulant ou en prenant la fuite ;
- b) si le contrevenant commet une infraction avec récidive ;
- b bis) lorsque le contrevenant n'est pas membre du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Article 4

Les recettes découlant des sanctions visées à la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 « Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions » de la partie recettes du budget prévisionnel 1983 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des années suivantes.

Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689.

La presente legge sarà pubblicata nel bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Valle D'Aosta.

ALLEGATO N. 5 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004

COSTO TESSERE E PERMESSI – ANNO 2003

Tessere ordinarie	Euro	113,00
Tessere ordinarie Pierini	Euro	50,00
Tessere ordinarie Anziani	Euro	82,00
Tessere aggregato	Euro	164,00
Tessere aggregato Pierino	Euro	75,00
Tessere NO KILL	Euro	82,00
Permessi mensili	Euro	68,00
Permessi settimanali	Euro	32,00
Permessi giornalieri NO KILL	Euro	11,00
Permessi giornalieri con catture	Euro	15,50
Permessi riserve soci	Euro	12,00
Permessi riserve non soci	Euro	16,00
Permessi riserve NO KILL	Euro	11,00
Pierini nati dopo il 31.12.1985		
Anziani nati prima del 01.01.1939		

ALLEGATO N. 6 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2004

NUMERI TELEFONICI UTILI

Carabinieri	112
Polizia	113
Vigili del Fuoco	115

Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sont appliquées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE N° 5 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2004

COÛT DES CARTES ET DES PERMIS – ANNÉE 2004

Cartes de membre ordinaire	113,00 euros
Cartes de membre ordinaire (« pierino »)	50,00 euros
Cartes de membre ordinaire (« anziano »)	82,00 euros
Cartes de membre associé	164,00 euros
Cartes de membre associé (« pierino »)	75,00 euros
Carte NO KILL	82,00 euros
Permis mensuels	68,00 euros
Permis hebdomadaires	32,00 euros
Permis journaliers NO KILL	11,00 euros
Permis journaliers	15,50 euros
Permis pour les réserves (membres du Consortium de la pêche)	12,00 euros
Permis pour les réserves (pêcheurs n'appartenant pas au Consortium de la pêche)	16,00 euros
Permis pour les parcours NO KILL	11,00 euros
« Pierino » : pêcheur né après le 31 décembre 1985	
« Anziano » : pêcheur né avant le 1 ^{er} janvier 1939	

ANNEXE N° 6 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2004

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

Carabiniers	112
Police	113
Sapeurs-pompiers	115

Soccorso stradale ACI	116
Pronto intervento medico	118
Croce Rossa	0165 551564
Protezione Civile	0165 238222
Soccorso alpino	0165 34627
Polizia Municipale	0165 238238
Questura	0165 23711
Consorzio regionale Pesca	0165 40752

STAZIONI FORESTALI

AOSTA	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 18 dicembre 2003, n. 41.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42194 del Sig. MUSCARÀ Roberto.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 284 al ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MUSCARÀ Roberto nato a CROTONE (KR) il 23.02.1968 e residente a BRUSSON (AO) Via Vollon, 75;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuto

Secours routier ACI	116
Aide médicale d'urgence	118
Croix rouge	0165 551564
Protection civile	0165 238222
Secours alpin	0165 34627
Police municipale	0165 238238
Questure	0165 23711
Consortium régional de la pêche	0165 40752

POSTES FORESTIERS

AOSTE	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 41 du 18 décembre 2003,

portant immatriculation de M. Roberto MUSCARÀ au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Roberto MUSCARÀ, né à CROTONE (KR) le 23 février 1968 et résidant à BRUSSON, 75, hameau de Vollon, est immatriculé au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 284 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

ta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 dicembre 2003.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 22 dicembre 2003, n. 13.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. DE LIO Stefano.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, al comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. DE LIO Stefano, nato ad AOSTA il 27 giugno 1975;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. DE LIO Stefano nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 dicembre 2003.

L'Assessore
CERISE

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 9 dicembre 2003, n. 111.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio del-

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 décembre 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 13 du 22 décembre 2003,

portant reconnaissance des fonctions de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement à M. Stefano DE LIO.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Stefano DE LIO, né à AOSTE le 27 juin 1975, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. Le nom de M. Stefano DE LIO est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 111 du 9 décembre 2003,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la

la professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

il maestro di sci Giorgio SAUDIN, residente in RHÊMES-NOTRE-DAME (AO), Località Chanavey (PI 01033160076), è nominato ispettore per la vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci o delle scuole di sci in Valle d'Aosta, – ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, per la stagione invernale 2003/2004.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 dicembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 24 dicembre 2003, n. 117.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo dicembre 2003/novembre 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Le Rocher» di AYAS è classificata albergo a 3 stelle.

L'Ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 dicembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2003/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Giorgio SAUDIN, moniteur de ski – résidant à RHÊMES-NOTRE-DAME, hameau de Chanavey (numéro d'immatriculation IVA 01033160076) – est nommé inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison d'hiver 2003/2004, aux termes de l'art. 24 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 117 du 24 décembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période décembre 2003/novembre 2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Le Rocher » d'AYAS est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 décembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4736.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

A) Obiettivo programmatico n. 2.2.4.6. «Attività culturali e scientifiche»

In diminuzione

Cap. n. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

comp.	€	4.675,00;
cassa	€	4.675,00;

Cap. n. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»

comp.	€	750,00;
cassa	€	750,00;

In aumento

Cap. n. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»

comp.	€	5.425,00;
cassa	€	5.425,00;

B) Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

In diminuzione

Cap. n. 68055 «Spese per la manutenzione, l'ammodernamento e l'acquisto di attrezzature per la telecabina Aosta - Pila»

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4736 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.2.4.6. « Activités culturelles et scientifiques »

Diminution

Chap. 57400 « Dépenses pour les manifestations et les initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

ex. bud.	4 675,00 €
f. caisse	4 675,00 €

Chap. 57491 « Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales »

ex. bud.	750,00 €
f. caisse	750,00 €

Augmentation

Chap. 57260 « Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »

ex. bud.	5 425,00 €
f. caisse	5 425,00 €

B) Objectif programmatique 2.2.2.14 « Mesures dans le secteur des transports »

Diminution

Chap. 68055 « Dépenses pour l'entretien et la modernisation de la télécabine Aosta - Pila, ainsi que pour l'achat d'équipements destinés à celle-ci »

comp. € 141.600,00;
cassa € 141.600,00;

Cap. n. 68030 «Spese per l'acquisto di beni strumentali, la sistemazione e la manutenzione straordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

comp. € 249.593,32;
cassa € 170.000,00;

In aumento

Cap. n. 68070 «Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois – Antey-Saint-André»

comp. € 391.193,32;
cassa € 311.600,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

A. Struttura dirigenziale «Direzione attività culturali»

In diminuzione

Obiettivo finanziario

n. 132002 «Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»

Rich.n. 1437
(Cap. 57491)

«Finanziamento annuale per l'attività teatrale»

Anno 2003 € 750,00;

Obiettivo finanziario

n. 132004 «Organizzazione degli interventi nel settore delle esposizioni»

Rich.n. 2222
(Cap. 57400)

«Organizzazione mostre a pagamento (interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2003 € 4.675,00;

In aumento

Obiettivo finanziario

n. 132002 «Gestione dei finanziamenti ad associa-

ex. bud. 141 600,00 €
f. caisse 141 600,00 €

Chap. 68030 « Dépenses pour l'achat de biens d'équipement, le réaménagement et l'entretien extraordinaire du téléphérique Buisson-Chamois (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

ex. bud. 249 593,32 €
f. caisse 170 000,00 €

Augmentation

Chap. 68070 « Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André »

ex. bud. 391 193,32 €
f. caisse 311 600,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

A. Structure de direction « Direction des activités culturelles »

Diminution

Objectif financier

132002 « Gestion des subventions à des associations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »

Détail 1437
(Chap. 57491)

« Subvention annuelle destinée à l'activité théâtrale »

Année 2003 750,00 €

Objectif financier

132004 « Organisation d'actions dans le secteur des expositions »

Détail 2222
(Chap. 57400)

« Organisation d'expositions payantes (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

Année 2003 4 675,00 €

Augmentation

Objectif financier

132002 « Gestion des subventions à des asso-

zioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»

Rich. n. 1409
(Cap. 57260)

«Contributi a gruppi corali, folcloristici, mascherati, storici e bandistici per l'attività annuale, l'acquisto di divise e di costumi, l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni varie, nonché alla Libreria Valdôtaine (l.r. 69/93, artt. 4, 5, 6 e 7)»

Anno 2003 € 5.425,00;

B. Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»

Obiettivo finanziario

n. 182002

«Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della regione o oggetto di contratti di servizio»

In diminuzione

Rich. n. 4192
(Cap. 68055)

«Spese di manutenzione, ammodernamento e attrezzature collegamento Aosta-Pila»

Anno 2003 € 141.600,00;

Rich. n. 4216
(Cap. 68030)

«Manutenzione straordinaria funivia Buisson-Chamois (servizio rilevante ai fini I.V.A.)»

Anno 2003 € 249.593,32;

In aumento

Rich. n. 12460
(Cap. 68070)

(di nuova istituzione)
«Integrazione aliquota I.V.A. per i lavori di realizzazione nuova teleferica merci Buisson-Chamois»

Anno 2003 € 391.193,32;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,

ciations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »

Détail 1409
(Chap. 57260)

« Subventions destinées à des chorales, des fanfares et des groupes folkloriques, costumés et historiques, au titre de leur activité annuelle, pour l'achat d'uniformes et de costumes, ainsi que pour l'organisation de manifestations et la participation à des événements divers, et aides destinées à la Librerie Valdôtaine (art. 4, 5, 6 et 7 de la LR n° 69/1993) »

Année 2003 5 425,00 €

B. Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif financier

182002

« Mise aux normes et gestion des remontées mécaniques propriété de la Région ou faisant l'objet de contrats de service »

Diminution

Détail 4192
(Chap. 68055)

« Dépenses pour l'entretien et la modernisation de la télécabine Aoste – Pila, ainsi que pour l'achat d'équipements destinés à celle-ci »

Année 2003 141 600,00 €

Détail 4216
(Chap. 68030)

« Dépenses pour l'entretien extraordinaire du téléphérique Buisson – Chamois (action relevant de la comptabilité IVA) »

Année 2003 249 593,32 €

Augmentation

Détail 12460
(Chap. 68070)

(nouveau détail)
« Complément taux IVA pour les travaux de réalisation du nouveau téléphérique Buisson – Chamois pour le transport de marchandises »

Année 2003 391 193,32 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4737.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 4890 «Fondi per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»
€ 18.403,00

Cap. 5506 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Parte spesa

Cap. 26120 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.16.
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.02.
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Cap. 30210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età» € 18.403,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.111.971.351,45 per la competenza e di euro 2.549.843.926,54 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4737 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Chap. 4890 «Fonds liés à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans »
18 403,00 €

Chap. 5506 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04
Codification : 2.3.2.
« Fonds pour les actions de soutien de l'entrepreneuriat des femmes » 177 126,48 €

Dépenses

Chap. 26120 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.16
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.02
« Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en faveur de l'entrepreneuriat des femmes » 177 126,48 €

Chap. 30210 « Dépenses liées à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans, financées au moyen des crédits attribués par l'État » 18 403,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 111 971 351,45 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 549 843 926,54 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Cap. 26120	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi e alle imprese artigiane»
Obiettivo finanziario	
081102	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Rich. 12458	(di nuova istituzione) «Interventi a favore dell'imprenditoria femminile» € 177.126,48

Cap. 30210	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento Sovrintendenza agli studi»
Obiettivo finanziario	
120001	«Funzionamento e gestione attività della Sovrintendenza agli studi»
Rich. 9616	(di nuova istituzione) «Iniziative per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età» € 18.403,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4738.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Chap. 26120	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif financier	
081102	« Actions destinées au développement de l'entrepreneariat »
Détail 12458	(nouveau détail) Actions de soutien de l'entrepreneariat des femmes 177 126,48 €

Chap. 30210	
Structure de direction	« Département de la surintendance des écoles »
Objectif financier	
120001	« Fonctionnement et gestion des activités de la Surintendance des écoles »
Détail 9616	(nouveau détail) Mesures visant au respect de l'obligation de formations jusqu'à dix-huit ans 18 403,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4738 du 15 décembre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de certains objectifs programmatiques au sens du troisième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

in diminuzione

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47600 «Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
€ 15.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 35760 «Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
€ 15.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Attività Produttive e Cooperazione»

In diminuzione

Obiettivo finanziario n. 081003 «Sviluppo Attività Economiche Varie»

Rich. n. 11886 (Cap. 47600) «Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
Anno 2003 € 15.000,00;

In aumento

Obiettivo finanziario n. 081001 «Interventi di Promozione e Sviluppo del Settore Industriale»

Rich. n. 11872 (Cap. 35760) «Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»
Anno 2003 € 15.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la

diminution

Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47600 « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits » 15 000,00 €

augmentation

Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 35760 « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits » 15 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Diminution

Objectif financier 081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11886 (Chap. 47600) « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »
Année 2003 15 000,00 €

Augmentation

Objectif financier 081001 « Actions promotionnelles et essor du secteur industriel »

Détail 11872 (Chap. 35760) « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la leurs produits »
Année 2003 15 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4739.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente la variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica la bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 61315 «Contributi diversi per l'eliminazione delle barriere architettoniche»

anno 2003 Euro 50.000,00;

Cap. 61314 «Provvidenze a favore delle famiglie»

anno 2003 Euro 30.000,00;

in aumento

Cap. 61311 «Oneri per convenzioni con organismi no profit»

anno 2003 Euro 80.000,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4739 du 15 décembre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription des dites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 (Rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription des dites sommes aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets) est modifiée par les dispositions des points 2) et 3) ci-dessous ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 61315 « Subventions pour l'élimination des barrières architecturales »

année 2003 50 000,00 euros

Chap. 61314 « Aides en faveur des familles »

année 2003 30 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311 « Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif »

année 2003 80 000,00 euros

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Cap. 61315

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo finanziario
143203 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 3320 «Contributi diversi per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per la vita di relazione delle persone disabili»

anno 2003 Euro 50.000,00;

Cap. 61314

Struttura dirigenziale «Servizio famiglia e politiche giovanili»

Obiettivo finanziario
143103 «Iniziativa per la lotta contro l'emarginazione sociale e la povertà»

Rich. 1553 «Contributi a privati integrativi al minimo vitale per prestazioni sanitarie e straordinarie»

anno 2003 Euro 30.000,00;

in aumento

Cap. 61311

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo finanziario
143201 «Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»

Rich. 4159 «Convenzioni case di riposo private»

anno 2003 Euro 80.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4741.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

Chap. 61315

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif financier
143203 « Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées »

Détail 3320 « Subventions relatives aux actions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées »

année 2003 50 000,00 euros

Chap. 61314

Structure de direction « Service de la famille et des politiques de la jeunesse »

Objectif financier
143103 « Actions de lutte contre la marginalisation sociale et la pauvreté »

Détail 1553 « Aides accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, en vue des prestations sanitaires et extraordinaires »

année 2003 30 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif financier
143201 « Actions pour le développement des services destinés aux personnes âgées »

Détail 4159 « Conventions avec les maisons de retraite privées »

année 2003 80 000,00 euros

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4741 du 15 décembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69340 Fondo di riserva per le spese obbligatorie
€ 6.257,80;

in aumento

Cap. 20470 Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)
€ 6.257,80;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dal creditore, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»

Obiettivo gestionale

103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. 2376 Fondo di riserva spese obbligatorie
€ 6.257,80;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Opere Edili»

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69340 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 6 257,80 €

Augmentation

Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 6 257,80 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la programmation et de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 6 257,80 €

Augmentation

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Obiettivo gestionale
161005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 20470

Rich. 12461
(nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Pagamento fatture nn.: 1520 e 1521 dell'11.12.99, 1562 e 1564 del 18.12.1999, 1612, 1613 e 1615 del 24.12.1999 e 1704 del 31.12.99, a favore della Ditta Eliolub s.a.s., per la fornitura di gasolio (P.D. n. 5128 del 20.09.1999)»
€ 2.748,42;

Impegno «Pagamento fatture nn.: 72, 73, 74 e 75 del 15.01.00, 171 del 31.01.00, 261 del 12.02.00, 323 del 29.02.00, 395 dell'11.03.00, 507, 508, 509 e 510 dell'08.04.00, a favore della Ditta Eliolub s.a.s., per la fornitura di gasolio (P.D. n. 5128 del 20.09.1999)»
€ 3.509,38;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dal creditore, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4812.

Autorizzazione a B&B Centro odontoiatrico S.R.L. di IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002, alla sostituzione del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare B&B Centro odontoiatrico S.r.l., con sede legale in IVREA, già autorizzato con deliberazione della Giunta regionale n. 3383 in data 16 settembre 2002,

Objectif de gestion
161005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 20470

Détail 12461
(nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à l'entreprise "Eliolub sas" des factures n^{os} 1520 et 1521 du 11 décembre 1999, n^{os} 1562 et 1564 du 18 décembre 1999, n^{os} 1612, 1613 et 1615 du 24 décembre 1999 et n^o 1704 du 31 décembre 1999, pour la fourniture de gazole (AD n^o 5128 du 20 septembre 1999) »
2 748,42 €

Engagement « Liquidation à l'entreprise "Eliolub sas" des factures n^{os} 72, 73, 74 et 75 du 15 janvier 2000, n^o 171 du 31 janvier 2000, n^o 261 du 12 février 2000, n^o 323 du 29 février 2000, n^o 395 du 11 mars 2000, n^{os} 507, 508, 509 et 510 du 8 avril 2000, pour la fourniture de gazole (AD n^o 5128 du 20 septembre 1999) »
3 509,38 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n^o 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n^o 4812 du 15 décembre 2003,

autorisant «B & B Centro odontoiatrico srl» d'IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n^o 3383 du 16 septembre 2002 – à remplacer le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n^o 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n^o 3893 du 21 octobre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société «B & B Centro odontoiatrico srl», dont le siège social est à IVRÉE – exerçant ses activités en vertu de la délibération du Gouvernement régional n^o 3383 du 16

alla sostituzione – con decorrenza dal 1° dicembre 2003 – del direttore sanitario della struttura destinata ad ambulatorio odontoiatrico, sita nel comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che le funzioni di direttore sanitario, a cui compete l'organizzazione ed il coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura di B&B Centro odontoiatrico S.r.l., siano esercitate dal dott. Ivano PARISE, nato a CAVAGLIÀ in data 5 settembre 1951 ed iscritto al n. 220 dell'Albo degli odontoiatri dell'Ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri di VERCELLI;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. della presente deliberazione è subordinata al rispetto dell'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia, nonché di adottare e mantenere le misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto previsto dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dalla normativa vigente in materia;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4818.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN, proposto dal Comune di ROISAN.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di ROISAN, di costruzione di marciapiedi lungo la S.R. n. 17 di Roisan in località Closellinaz nel Comune di ROISAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- ai fini della sicurezza stradale si dovrà spostare la fermata bus di monte dalla sez. n. 60/61 alla sez. n. 30/31;
- si dovrà portare ad una larghezza, complessiva di 7 metri il tratto di carreggiata stradale compresa tra le sez. n. 2 e n. 4;

septembre 2002 – est autorisée à remplacer, à compter du 1^{er} décembre 2003, le directeur sanitaire de la structure destinée à accueillir un cabinet de soins dentaires à CHALLAND-SAINT-ANSELME, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. Les fonctions de directeur sanitaire – qui comportent l'organisation et la coordination des activités sanitaires exercées dans le cadre de la structure de «B & B Centro odontoiatrico srl» – sont remplies par le docteur Ivano PARISE, né à CAVAGLIÀ le 5 septembre 1951 et immatriculé sous le n° 220 du tableau des odontologistes de l'Ordre provincial des médecins et des chirurgiens-dentistes de VERCELLI ;

3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est subordonnée au fait que le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans l'un des cas d'incompatibilité prévus par la législation et les dispositions contractuelles en vigueur en la matière, ainsi qu'au fait que les mesures d'information et de publicité sanitaire établies par la loi n° 175 du 5 février 1992 et par les dispositions en vigueur en la matière doivent être adoptées et respectées ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération est notifiée par la structure régionale compétente en la matière à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4818 du 15 décembre 2003,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de ROISAN en vue de la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 17 de Roisan à hauteur de Closellinaz, dans ladite commune ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- il progetto dell'intervento, ai sensi dell'art. 35, commi, 3 e 4, della L.R. 11/1998, dovrà fondarsi su specifiche indagini geognostiche, sulla specifica valutazione dell'adeguatezza delle condizioni di sicurezza in atto e di quelle conseguibili con le opere di difesa necessarie;
- gli interventi dovranno essere eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati allo stretto indispensabile e realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
 - il taglio della vegetazione arborea dovrà essere limitato allo stretto indispensabile. Le piante abbattute dovranno essere opportunamente allontanate dal cantiere prima dell'inizio dei lavori, mentre le rimanenti dovranno essere il più possibile rispettate e non danneggiate;
 - dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo;
 - al termine dei lavori le superfici interessate dagli interventi od occupate dalle fasi di cantierizzazione dovranno essere opportunamente sistemate e, se occorre, inerbite;
- ogni tipo di materiale derivante da demolizioni o da altro genere di lavorazione, non riutilizzabile in cantiere, dovrà essere smaltito nel rispetto della vigente normativa in materia di rifiuti (Decreto Legislativo 22/97 e succ. mod.) Si precisa che tale prescrizione vale anche per l'eventuale materiale di scavo in esubero, che non necessariamente dovrà essere smaltito in discarica, come indicato in relazione, bensì potrà essere riutilizzato per altre lavorazioni od altri interventi;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione. regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 dicembre 2003, n. 4819.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società COALPI s.r.l. di AOSTA, di ristrutturazione con ampliamento di fabbricato in loc. Grand Chemin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier territorialement compétent. La date d'ouverture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4819 du 15 décembre 2003,

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «COALPI srl» d'AOSTE en vue de la remise en état et de l'élargissement d'un immeuble situé à Grand-Chemin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «La Farettaz», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione dell'impianto di irrigazione a pioggia e di sistemazione dei terreni, nelle località Pianperverso, Pacoulla e Niana, nel Comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

2) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «La Farettaz», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation des travaux d'aménagement du réseau d'arrosage par aspersion et de réaménagement des terrains, dans la commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Consorzio di miglioramento fondiario «Trambesere-Champcorcher», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione e sistemazione della strada podereale Follieresses Damon-Champcorcher, nel Comune di HÔNE.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Trambesere-Champcorcher», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du chemin rural de Follieresses Damon-Champcorcher, dans la Commune de HÔNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Consorzio di miglioramento fondiario «Torgnon», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione ed adeguamento della rete dei canali di scolo delle acque superficiali, nel Comune di TORGNON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière «Torgnon», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réaménagement du réseau des canaux d'écoulement, dans la Commune de TORGNON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente la realizzazione di acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend effectuer des travaux publics comportant la réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto dallo STUDIO INART.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;
- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo alla realizzazione di realizzazione acquedotto consortile dei Comuni dell'Alta Valle con opera di presa in loc. Freboudze
- c) *Responsabile dell'istruttoria*: geom. DA RUGNA Felice
- d) *Responsabile del procedimento*: geom. CHABOD Daniele.
- e) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì e sabato dalle ore 8,15 alle 12,15.
- f) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particellare delle occupazioni, nonché sul bollettino ufficiale Regionale.

Courmayeur, 9 dicembre 2003.

Il Responsabile
del procedimento
CHABOD

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 42.

Approvazione variante n. 01/03 «Declassificazione fabbricato in località Derby».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale;

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par l'exécution des travaux susmentionnés, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation anticipée d'urgence et d'établissement d'une servitude légale d'utilité publique, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par «STUDIO INART».

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;
- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de réalisation du réseau d'adduction d'eau du Consortium de Communes de la Haute Vallée, avec prise d'eau à Freboudze ;
- c) *Responsable de l'instruction* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Responsable de la procédure* : M. Daniele CHABOD ;
- e) *Dépôt de la documentation* : Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au Bureau technique de la commune les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- f) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Le présent avis est publié au tableau d'affichage de la commune de Courmayeur (assorti du plan indiquant les parcelles concernées par la procédure d'occupation) et au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Courmayeur, le 9 décembre 2003.

Le responsable
de la procédure,
Daniele CHABOD

Commune de LA SALLE. Délibération n° 42 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 01/03 relative au déclassement d'un immeuble à Derby.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale sont accueillies ;

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante n. 02/03 «Progetto preliminare strada Echarlod Superiore».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale,

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C..

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

Comune di LA SALLE. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 44.

Approvazione variante n. 03/03 «Ampliamento centro storico "A15" Località Moyes».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre alla prima osservazione specificando che l'edificazione di autorimesse interrata, a servizio dei fabbricati limitrofi esistenti in aree di interesse ambientale, non altera la visuale privilegiata del villaggio in quanto sia la normativa vigente sia l'Amministrazione comunale hanno sempre prestato particolare interesse alla salvaguardia ambientale e visiva di ogni singolo centro storico ivi compreso quello del Moyes, oggetto di variante;

La variante non sostanziale del PRGC in cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.

Commune de LA SALLE. Délibération n° 43 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 02/03 relative à l'avant-projet de la route Écharlod-dessus.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale sont accueillies ;

La variante non substantielle du PRGC in cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.

Commune de LA SALLE. Délibération n° 44 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante n° 03/03 relative à l'agrandissement du centre historique A15 – hameau de Moyes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est répliqué comme suit à la première observation : la réalisation de garages souterrains desservant les bâtiments limitrophes situés dans des zones d'intérêt environnemental ne compromet pas l'esthétique du village étant donné que tant la réglementation en vigueur que les choix de l'Administration communale ont toujours accordé une attention particulière à la protection de l'environnement et à la sauvegarde de l'esthétique de chaque centre historique, y

Di accogliere la seconda osservazione formulata da parte della Direzione Urbanistica dell'Amministrazione regionale, ribadendo comunque la possibilità di poter applicare i disposti di cui all'art. 9 della Legge 24 marzo 1989, n. 122 (Disposizione in materia di parcheggi);

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 06.04.1998, n. 11 la predetta variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

Di trasmettere copia della presente ai responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

compris celui de Moyes faisant l'objet de la variante en cause ;

La deuxième observation formulée par la Direction de l'urbanisme de l'Administration régionale est accueillie, sans préjudice de la faculté d'appliquer les dispositions de l'art. 9 de la loi n° 122 du 24 mars 1989 (Disposition en matière de parkings) ;

La variante non substantielle du PRGC en cause est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de leur compétence.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore (categoria C – posizione C1) nel profilo di coadiutore tecnico da assegnare alla Direzione Affari legislativi, studi e documentazione della Segreteria generale nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 10.040,00 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un diploma di istruzione di secondo grado.

2. Qualsiasi diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione al concorso. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent technique (catégorie C – position C1 : aide-collaborateur), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation du Secrétariat général, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 10 040,00 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession d'un diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises

messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 12 febbraio 2004;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il Comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 12 février 2004 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze;
- k) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo art. 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione e sia nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 12 febbraio 2004; qualora detto

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- j) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- k) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- o) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 12 février 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limi-

giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visibili sul sito Internet della Regione.

te est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers présentés directement ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla categoria C; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento delle lingue francese o italiana:

- a) I candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, appartenenti alla categoria C o superiore, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la votazione riportata;
- b) Il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la votazione riportata, nonché, essere dipendente assunto a tempo indeterminato;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare l'anno di conseguimento del diploma, l'Istituto presso il quale è stato conseguito e la relativa valutazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, ladite vérification a une durée de validité illimitée. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'année et l'appréciation y afférentes ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, l'année et l'appréciation y afférentes, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser l'établissement et la commune où ledit diplôme a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale après la date d'expiration du concours visé au pré-

partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine dell'esonero.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) Prova scritta consistente nella risposta a quesiti sulle seguenti materie:

- diritto costituzionale: Parte II^a della Costituzione, Titolo I^o, Titolo II^o, Titolo III^o, Titolo IV^o (artt. da 55 a 113) e titolo VI^o (artt. da 134 a 139);
- diritto regionale: Titolo V^o della Costituzione (artt. da 114 a 133);
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- ordinamento del Consiglio regionale della Valle d'Aosta;
- informatica giuridica.

b) Prova pratica consistente nella predisposizione di un documento, in lingua francese e/o italiana, contenente anche tabelle con calcoli da effettuarsi mediante l'utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word e Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows;

c) Prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:

- Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I^o supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

sent avis doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) une épreuve écrite consistant en un questionnaire et portant sur les matières suivantes :

- droit constitutionnel : 2^e partie de la Constitution, titres 1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e (articles 55 à 113) et 5^e (articles 134 à 139) ;
- droit régional : titre 5^e de la Constitution (articles 114 à 133) ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique du Conseil régional de la Vallée d'Aoste ;
- informatique juridique.

b) une épreuve pratique consistant dans la rédaction d'un texte, en italien et/ou en français, et portant, entre autres, sur des tableaux contenant des calculs à résoudre au moyen des logiciels d'application Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows ;

c) une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite, ainsi que sur les matières suivantes :

- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément) ;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- diploma di istruzione di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 69/100 o 41/60	punti 0,44
voto superiore a 79/100 o 47/60	punti 0,88
voto superiore a 89/100 o 53/60	punti 1,32
100/100 o 60/60	punti 1,80

N.B.: nel caso in cui il candidato abbia conseguito sia il diploma di qualifica professionale, sia il diploma di maturità, si procederà alla valutazione del titolo più favorevole.

- titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso	punti 0,60
se non attinente con il posto messo a concorso	punti 0,40

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10 ; sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 69/100 ou à 41/60	0,44 point
Note supérieure à 79/100 ou à 47/60	0,88 point
Note supérieure à 89/100 ou à 53/60	1,32 point
100/100 ou 60/60	1,80 point

NB. Au cas où le candidat serait titulaire d'un certificat d'aptitude professionnelle et d'un diplôme de maturité, seul le titre le plus favorable est pris en compte.

- Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir	0,60 point
S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir	0,40 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage pro-

profisso attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04;

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,12;
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,08;
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,04;

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24;
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,18;
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15;
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,12;
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura

professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) : 0,04 point chacune ;

- Habilitation à exercer une profession, si celle-ci a un rapport avec le poste à pourvoir : 0,12 point ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point ;
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,18 point ;
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,15 point ;
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,12 point ;
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point.

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,15 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,60 points.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués

proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;

- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di coadiutore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve pratique, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Bureau de la Présidence du Conseil régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'agent technique susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei nella bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa nella bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, incrementativi di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, e di non trovarsi in posizione di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente articolo, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché il C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273173 – 0165/273259; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it; www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Aosta, 13 gennaio 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA).

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____
_____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore (categoria C – posizione C1) nel profilo di coadiutore tecnico da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione della Segreteria generale nell'ambito dell'Organico del Consiglio regionale.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – courriel : u-concorsi@regione.vda.it – www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Fait à Aoste, le 13 janvier 2004.

Le directeur,

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (NE PAS REMPLIR).

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent technique (catégorie C– position C1: aide collaborateur), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation du Secrétariat général dans le cadre de l'organigramme du Conseil Régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____ con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ...;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, titoli di studio, pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono di seguito elencati: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente nell'anno scolastico _____ presso l'Istituto _____
- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique aux termes des lois en vigueur, n'avoir été précédemment ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) sans préavis par une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant: _____ obtenu auprès de l'établissement _____, dans la Commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de services, des titres d'études et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- h) Que les titre de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants: _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5ème alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____ (le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et - éventuellement - d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale);
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste après l'année scolaire 1997/98, et notamment auprès de l'établissement _____, dans la Commune de _____, à l'issue de

_____ con sede nel Comune di _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____/10;

N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico.

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ e residente in _____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria

l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____/10;

N.B.: le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve.

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- l) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art.36 de la loi régionale
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B.: LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE; DOIT ÊTRE TOTALEMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES SERVICES DÉCLARÉS:

- avoir été au service de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B.: le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les Assessorats compétents (employés ou bien ouvriers agricoles, ouvriers forestiers ou bien encore ouvriers du bâtiment ...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'em-

– posizione – periodo di servizio: dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

• che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. ___ pubblicazion__
- n. ___ titol_ di studio
- n. ___ certificat_ di servizio
- n. ___ attestat_
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 1

Comune di AYAS.

Graduatoria concorso.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un Tecnico comunale – categoria C- posizione C2.

1. Sig. CUGNOD Valter con un punteggio finale di 16,09 punti.

Il Segretario comunale
PLAT

N. 2

ploi, le grade, les attributions et les périodes - du ____ au ____, - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé a bénéficié et les motifs y afférents ; en ce qui concerne les services accomplis chez des particuliers, il y a lieu d'indiquer le CCNT y afférente): _____

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir:

- ___ publication(s)
- ___ titre(s) d'études
- ___ certificat(s) de service
- ___ attestation(s)
- _____

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 1

Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude d'un concours.

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, d'un technicien communal – catégorie C – position C2.

1. M. Valter CUGNOD 16,09 points

Le secrétaire communal,
Cecilia PLAT

N° 2

Comune di VILLENEUVE.

Pubblicazione esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore addetto al servizio tributi, ragioniere – posizione C2 del C.C.R.L.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

1. DONDI Carla
2. COSTABLOZ Michela
3. CHEILLON Sabina
4. GAVAZZI Nada

Il Segretario comunale supplente
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 3

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Commune de VILLENEUVE.

Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci – dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- 26.15/30.00
- 23.30/30.00
- 22.30/30.00
- 18.50/30.00

Le secrétaire remplaçant,
Lucia VAUTHIER

N° 3

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Aux termes de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté d'adjuger le marché à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux, tout en respectant la répartition en lots indiquée ci-dessous.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per i mezzi ceduti.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture in loc. Teppe, nel comune di QUART;

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* n. 1 autocarro (lotto n. 1), di n. 1 autocarro 4x4 cabina doppia (lotto n. 2) di n. 1 autocarro 4x4 cabina corta (lotto n. 3) e di n. 1 autovettura 4x4 (lotto n. 4) da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture.

c.1.3. *Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche:* per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.1.4. *Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1: Euro 13.333,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 16.000,00

Lotto n. 2: Euro 22.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 27.000,00

Lotto n. 3: Euro 20.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 24.000,00

Lotto n. 4: Euro 10.833,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 13.000,00

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e quattro i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.arlian@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

Le marchés est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ; l'offre relative aux véhicules repris ne doit pas être prise en compte.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* lot n° 1 : fourniture d'un camion – lot n° 2 : fourniture d'un camion 4 x 4 double cabine – lot n° 3 : fourniture d'un camion 4x4 cabine courte – lot n° 4 : fourniture d'un véhicule 4x4 destinés à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix :*

Lot n° 1 : 13 333,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 16 000,00 euros ;

Lot n° 2 : 22 500,00 euros, plus IVA, pour un total de 27 000,00 euros ;

Lot n° 3 : 20 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 24 000,00 euros ;

Lot n° 4 : 10 833,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 13 000,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution, pour les quatre lotti.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.arlian@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 12.02.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: l'offerta in bollo deve essere redatta in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro al netto e al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) per ogni singolo lotto.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, pena l'esclusione, deve essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa e chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 120 giorni a decorrere dalla data fissata per l'apertura delle buste contenenti le offerte economiche. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo del mittente.

- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:
- e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, debitamente compilato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa (ai sensi della L.R. 18/1998 con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalle legge a pena di esclusione.
- e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria per ogni lotto pari al 2% dell'importo a base d'asta per il lotto n. 1 Euro 266,66, per il lotto n. 2 Euro 450,00, per il lotto n. 3 Euro 400,00 e per il lotto n. 4 Euro 216,66 da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli in-

- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 12 février 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture ainsi que le prix proposé pour chaque lot (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 120 jours à compter de la date d'ouverture des plis. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire.

- e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :
- e.1.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site internet, signée par le représentant légal de l'entreprise au sens de la LR n° 18/1999 et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'article 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.
- e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (266,66 euros pour le lot n° 1, 450,00 euros pour le lot n° 2, 400,00 euros pour le lot n° 3 et 216,66 euros pour le lot n° 4), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers

termediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 10.08.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;
- e.1.3.4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato;

inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 10 août 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les véhicules offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article.
- e.1.3.4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales.

e.1.3.5. Deplianti illustrativi;

e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
_____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1
autocarro (lotto n. 1) di n. 1 autocarro 4x4 cabina
doppia (lotto n. 2), di n. 1 autocarro 4x4 cabina cor-
ta (lotto n. 3) e di n. 1 autovettura 4x4 (lotto n. 4) da
assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni
Montane e Infrastrutture – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13.02.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Altre indicazioni*:

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

Non è ammesso il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del

e.1.3.5. Dépliant explicatifs.

e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5 et e.1.3.6 et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture d'un camion (lot n° 1), d'un camion 4 x 4
double cabine (lot n° 2) , d'un camion 4x4 cabine
courte (lot n° 3), d'un véhicule 4x4 (lot n° 4), desti-
nés à la Direction de l'aménagement de la mon-
tagne et des infrastructures – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 13 février 2004 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Indications supplémentaires* :

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer

D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 13.01.2004.

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 4

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Località Amérique, 127/a – QUART – Telefono 0165/776285 – 776229 Fax 0165/765814. Indirizzo internet: www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: Comune LA SALLE.
 - 3.2. descrizione: Lavori di sistemazione della pista forestale Moras-Fenêtre, nel comune di LA SALLE (1° lotto funzionale)
 - 3.3. importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

i) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 13 janvier 2004.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 4

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, Région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14. Adresse Internet : www.regione.vda.it (Marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune de LA SALLE ;
 - 3.2 Description : Travaux de réaménagement de la piste forestière Moras-Fenêtre, dans la commune de LA SALLE (1^{er} lot fonctionnel).
 - 3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	893.470,00	
opere a corpo	Euro	292.381,43	
opere a misura	Euro	551.867,54	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	20.641,18	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	864.890,15	
oneri per la sicurezza	Euro	28.579,85	
BASE D'ASTA	Euro	893.470,00	

MISE À PRIX:	893 470,00 euros	
ouvrages à forfait :	292 381,43 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	551 867,54 euros	Les conditions requises pour la participation au marché sont indiquées au point 11 du présent avis
ouvrages en régie :	20 641,18 euros	
MONTANT DES TRAVAUX :	864 890,15 euros	
frais afférents à la sécurité :	28 579,85 euros	
MISE À PRIX :	893 470,00 euros	

3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 28.579,85.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 28 579,85 euros ;

3.5. lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, linee tranviarie, metropolitane, funicolari e piste aeroportuali, e relative opere complementari	701.106,13

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents*</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, tramways, métropolitains, funiculaires, pistes d'aéroport et travaux complémentaires y afférents	701 106,13

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS12	Vedere punto 11 del bando	Barriere e protezioni stradali	192.363,87

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS12	Voir le point 11 du présent avis	Barrières et protections routières	192 363,87

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente (OG12) di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73 comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente. Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione*: giorni 450 (quattrocentocinquanta) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART (tel. 0165/776285 – 776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA -Tel.: 0165/235758). Il bando di gara può essere scaricato dal sito internet – sezione bandi di gara.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1. Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile sito in loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 16.02.2004.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 20.02.2004 relativa ai lavori di sistemazione della pista forestale Moras-Fenêtre, nel comune di LA SALLE (1° lotto funzionale). – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale (OG12) dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale. Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

4. *Délai d'exécution* : 450 (quatre cent cinquante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché peut être consultée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, Région Amérique, 11020 QUART (tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29) – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 14 h 00 à 16 h 00 également. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58. L'avis d'appel d'offres peut être téléchargé du site (Marchés publics).
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 16 février 2004, 16 heures, au Bureau des archives du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 20 février 2004. Réaménagement de la piste forestière Moras-Fenêtre, dans la commune de LA SALLE (1^{er} lot fonctionnel). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Toute forme de transmission autre que la voie postale est admise, au risque exclusif de l'expéditeur.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions sui-

e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestato SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del bando del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, i Moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2,

vantes : « A - Documentation » et « B - Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire. La photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier doit être jointe, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa

L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (dé-

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (Nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Oppure

Contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000

claration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas

(dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio)

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

oppure

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge.

7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

9) (per le Imprese non in possesso dell'attestato SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art 40, comma 4, L.R. 18/99 e

la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

9) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)

- a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

- b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et

dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda ed di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale;

oppure

- Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

oppure

- Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;

10) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, sous peine d'exclusion :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione della pista forestale Moras-Fenêtre, nel comune di LA SALLE (1° lotto funzionale) – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de la piste forestière Moras-Fenêtre, dans la commune de LA SALLE (1^{er} lot fonctionnel) – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, par tant, ne serait pas clairement identifiable,

in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione della pista forestale Moras-Fenêtre, nel comune di LA SALLE (1° lotto funzionale) – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta che risulta sostituita. Sarà possibile integrare i certificati o i documenti mancanti o sostituire in parte quelli già inviati, compresa la busta contenente l'offerta, solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa (o rettificativa) di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. apertura delle offerte: il giorno 20.02.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – località Amérique, 127/a – 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-^o quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni): Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle pre-

c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de la piste forestière Moras-Fenêtre, dans la commune de LA SALLE (1^{er} lot fonctionnel) – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert. La documentation et l'offre peuvent être complétées ou remplacées uniquement si un pli portant la mention « pli substitutif » ou « pli complémentaire » est déposé.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 20 février 2004, 9 heures, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, Région Amérique – QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1^o quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précé-

cedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Documentazione probante: Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

CERTIFICATI DI ESECUZIONE LAVORI (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

COPIA DEL CONTRATTO D'APPALTO o documento di analoga natura, se stipulato,

dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10 p. 100 des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières, ainsi que techniques et organisationnelles, visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises munies de l'attestation SOA sont exclues dudit tirage au sort.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la réception de la requête y afférente, que l'Administration transmet par lettre recommandée ou par fax.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Documentation : Les soumissionnaires tirés au sort, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises.

La documentation qu'ils doivent déposer est la suivante :

Entreprises qui participent au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

CERTIFICATS D'EXÉCUTION DES TRAVAUX (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs, aux termes du septième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants NON-tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

COPIE DE L'ÉVENTUEL CONTRAT D'ATTRIBUTION DES TRAVAUX ou d'un éventuel autre acte de même nature ;

CERTIFICATI DI ESECUZIONE DEI LAVORI (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

COPIE DELLE FATTURE CORRISPONDENTI AI LAVORI ESEGUITI;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

CONCESSIONE EDILIZIA, ove richiesta, con allegata COPIA DEL PROGETTO APPROVATO

CERTIFICATO DI ESECUZIONE DEI LAVORI (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

COPIE DEI CONTRATTI

e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, FATTURA INIZIALE PAGATA e ULTIMA FATTURA PAGATA;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla CONSISTENZA DELL'ORGANICO distinto per qualifiche;
 - d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'AMMORTAMENTO DELLE ATTREZZATURE, DEI MEZZI D'OPERA E DELL'EQUIPAGGIAMENTO TECNICO ivi compresi gli eventuali AMMORTAMENTI FIGURATIVI.
2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno

CERTIFICATS D'EXÉCUTION DES TRAVAUX (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

COPIES DES FACTURES RELATIVES AUX TRAVAUX EXÉCUTÉS ;

- (pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au troisième et au cinquième alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

PERMIS DE CONSTRUIRE, si requis, assorti d'une COPIE DU PROJET APPROUVÉ ;

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DES TRAVAUX (original ou copie légalisée au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- b) (en cas de déclaration relative aux baux financiers et aux locations)

COPIE DES CONTRATS

ainsi que, pour chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution, LA PREMIÈRE ET LA DERNIÈRE FACTURE PAYÉE ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à L'ORGANIGRAMME DE L'ENTREPRISE, avec indication des différents emplois ;
 - d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à L'AMORTISSEMENT DES INSTALLATIONS, DES ENGINS DE CHANTIER ET DE L'ÉQUIPEMENT TECHNIQUE, y compris les AMORTISSEMENTS FIGURANT UNIQUEMENT DANS LA COMPTABILITÉ.
2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les sociétés de groupements d'entreprises dont

dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:

a) BILANCI, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

b) (per le sole Imprese che svolgono più attività): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la RIPARTIZIONE DELLE ATTIVITÀ;

3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:

c) BILANCI, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

d) (per le sole Imprese che svolgono più attività): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la RIPARTIZIONE DELLE ATTIVITÀ;

4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:

a) COPIE DELLE DICHIARAZIONI ANNUALI IVA ovvero MODELLO UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;

b) (per le sole Imprese che svolgono più attività): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la RIPARTIZIONE DELLE ATTIVITÀ;

c) COPIE DELLE DICHIARAZIONI DEI REDDITI corredati da relative ricevute di presentazione.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: presso l'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Località Amérique, 127/a QUART alle ore 00.00

fait partie le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission :

a) Copie légalisée des BILANS, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;

b) (uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la RÉPARTITION DES ACTIVITÉS.

3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :

c) Copie légalisée des BILANS, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;

d) (uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la RÉPARTITION DES ACTIVITÉS.

4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :

a) COPIES DES DÉCLARATIONS IVA ANNUELLES ou MODÈLE UNIQUE, assortis des récépissés de présentation y afférents ;

b) (uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la RÉPARTITION DES ACTIVITÉS ;

c) COPIES DES DÉCLARATIONS DE REVENUS, assorties des récépissés de présentation y afférents.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : au Département des ressources naturelles , du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la pro-

del giorno che saranno comunicati ai concorrenti ammessi mediante fax inviato con cinque giorni di anticipo sulla data della seduta.

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

tection civile – 127/a, région Amérique, QUART, à la date et heure qui seront communiqués par fax aux soumissionnaires admis, cinq jours au moins auparavant.

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.869,40) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – Banca UNICREDIT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 16.02.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 14.08.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di si-

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (17 869,40 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 16 février 2004, 0 heure – 14 août 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification

stema di qualità di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 o degli elementi significativi e correlati dal suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.934,70).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente

afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 934,70 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive du marché à l'adjudicataire. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à

alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10%, la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento dell'opera a pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, au cas où l'adjudication aurait lieu sur la base d'un rabais supérieur à 10 p. 100, le cautionnement est augmenté d'un point de pourcentage par point de rabais qui dépasse 10 p. 100 ; au cas où le rabais serait supérieur à 20 p. 100, le cautionnement est augmenté de deux points de pourcentage par point de rabais qui dépasse 20 p. 100. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement et paiements* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso della sottoelencata qualificazione:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913.

oppure

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913.
- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS12 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III (1 032 913,00 euros)

ou bien

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III (1 032 913,00 euros)
- qualification SOA au titre de la catégorie des travaux séparables OS12 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est ti-

classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottolencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG03 deve essere pari almeno all'importo a base d'asta Euro 893.470,00

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può esse-

re, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (893 470,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entrepri-

re incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le impresa/e mandante/i deve/ono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della capogruppo nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913.
- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OS12 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

Nelle associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

se mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les cotraitantes.

- qualification SOA de la mandataire au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III (1 032 913,00 euros) ;
- qualification SOA de la cotraitante au titre de la catégorie OS12 pour un montant non inférieur à celui du classement I (258 228,00 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente Euro 701.106,13;
- Impresa associata in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS12 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

Quant aux entreprises relevant d'un partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Pour que l'entreprise principale puisse réunir la condition minimale requise, le montant relatif au classement de la catégorie principale auquel elle est inscrite peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Partenariat horizontal : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieur au montant de ladite catégorie (701 106,13 euros) ;
- Partenariat vertical : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS12 est requise, pour un montant non inférieur à celui du classement I (258 228,00 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

- 11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

- | | |
|---|--|
| <p>a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p> <p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p> <p>b.1 idonea direzione tecnica;</p> <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> | <p>a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;</p> <p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :</p> <p>b.1 Direction technique appropriée ;</p> <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;</p> <p>c) Équipement technique approprié</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;</p> <p>d) Organigramme moyen annuel approprié</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.</p> |
|---|--|

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

- e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

In particolare le imprese partecipanti ai sensi dell'art. 4 della L.R. 40/2001 devono far riferimento, per le classifiche e le categorie da possedere per la dimostrazione dei requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, a quanto specificato al punto 11.a del presente bando («concorrenti in possesso dell'attestato SOA»).

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni, e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

- e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Pour ce qui est des classements et des catégories requis au sens des lettres a.2, b.2 et b.3 ci-dessus, les entreprises participant aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 doivent respecter les dispositions du point 11.a du présent avis (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA)

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit correspondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique pro-

base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in Legge 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di

posé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lors-

una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;
- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse e sul sito internet sezione bandi di gara;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96 e successive modificazioni, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Edi PASQUETTAZ;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – loc. Amérique, 127/a 11020 QUART – Tel. 0165/776285 – 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 5

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara d'appalto.

qu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis, les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ainsi que sur le site Internet (Marchés publics) ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 modifiée, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Edi PASQUETTAZ ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, Région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14, au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 5

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de marché.

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Dipendenze patologiche, Salute
mentale e Promozione della Salute

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO DIPENDENZE PATOLOGICHE, SALUTE MENTALE E PROMOZIONE DELLA SALUTE
Indirizzo P.ZZA A.DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 273429	Telefax +39 0165 273294
Posta elettronica (e-mail) g.furfaro@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 Se diverso, cfr. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 25

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Servizio territoriale psico-socio-educativo per utenti con problematiche psichiatriche.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Gestione del servizio territoriale psico-socio-educativo per utenti con problematiche psichiatriche compresi nella fascia di età da 18 a 65 anni su tutto il territorio regionale per il periodo dal 1°aprile 2004 al 31dicembre 2005

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox">.<input type="checkbox"/><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

===

II.1.9) Divisione in lotti

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO SÌ

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 215.189,00

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

===

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/04/2004 e fine 31/12/2005 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 1 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 59920 "Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N. "). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 delle legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la

situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del bando di gara, ossia Euro 215.189,00;

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

===

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto

===

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

===

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta

===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto)

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)

2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)

3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

===

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 26/02/2004

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===

Condizioni e modalità di pagamento ===

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione

04/03/2004 (gg/mm/aaaa) o 52 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Data prevista (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre -- paese terzo
 X X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **12/03/2004** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 - 11100 AOSTA

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

===

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel fac-simile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

N.B.: Il termine per la ricezione delle offerte di cui al paragrafo IV.3.3 è stabilito in 52 giorni, secondo quanto prescritto dal D.Lgs. 157/1995, dalla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Gabriella FURFARO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO (gg/mm/aaaa)

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO DIPENDENZE PATOLOGICHE, SALUTE MENTALE E PROMOZIONE DELLA SALUTE
Indirizzo VIA DE TILLIER, 30	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 273429	Telefax +39 0165 273294
Posta elettronica (e-mail) g.furfaro@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

ALLEGATO B - INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio □□/□□/□□□□ e/o consegna □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

LOTTO n. □□

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio □□/□□/□□□□ e/o consegna □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Région Autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON OUI

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE	A l'attention de ASSESSORAT DE LA SANTE, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES - SERVICE DES DEPENDANCES PATHOLOGIQUES, DE LA SANTE MENTALE ET DE LA PROMOTION DE LA SANTE
Adresse 1, PLACE A. DEFFEYES	Code Postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 273429	Télécopieur +39 0165 273294
Courrier électronique (e-mail) g.furfaro@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section « Marché Publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente : voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente : voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente : voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente
Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie du service 25

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Service territorial psycho-socio-éducatif pour les malades de type psychiatrique.

II.1.6) Description/objet du marché

Gestion du service territorial psycho-socio-éducatif en faveur des malades de type psychiatrique ayant un âge compris entre 18 et 65 ans sur tout le territoire régional pour la période du 1^{er} avril 2004 jusqu'au 31 décembre 2005.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

REGION AUTONOME DE LA VALLEE D'AOSTE

Code NUTS * IT 120 Vallée d'Aoste

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0
Objet supplémentaires	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

===

II.1.9) Division en lots

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération ?

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité ou étendue totale

215.189,00 Euros

II.2.2) Options (le cas échéant) Description et indication du moment où elles peuvent être exercées

===

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

O: Soit durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché

O: Soit à compter du 01/04/2004 jusqu'au 31/12/2005 (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVE AU MARCHE

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

III.1.1) Cautionnements et garanties exigés

Aux fins de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 10% du montant global d'adjudication du marché doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'Etat italien n° 348 du 10 juin 1982.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget (Chapitre 59920 "Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N. "). Paiement mensuel sur présentation de factures régulières.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, ainsi que modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées conjointement par les entreprises groupées. Les capacités économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III 2.1.3 doivent être démontrées et déclarées par le groupement d'entreprises.

En cas de participation au marché de consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculées à la section C du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 ou bien d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, la vérification et l'évaluation des conditions pour la participation visées au paragraphe III.2 doivent porter sur les conditions remplies conjointement par les coopératives d'aide sociale ou les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe à la présente procédure, les entreprises groupées ou associées ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITION DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur / du fournisseur / du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration, attestant à la fois sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie selon le formulaire annexe aux dispositions de participation et signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise aux termes de l'arrêté du Président de la République italienne (D.P.R.) n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique- références requises

- a) qualité de représentant du déclarant;
- b) nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire;
- c) ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 12 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur;
- d) appliquer intégralement à ses salariés les dispositions des volets économique et normatif des conventions collectives du travail relatives à des profils professionnels analogues à ceux requis par les type de services socio-sanitaire, socio-éducatif et d'aide sociale à assurer ;
- e) régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'Etat italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi;
- f) avoir obtenu les autorisations nécessaires pour le fonctionnement du service.

III.2.1.2) Capacité économique et financière - références requises

Disposer de la valeur de son patrimoine net, plus les éventuelles ouvertures de crédit, ou bien pouvoir compter sur un organisme agréé à l'effet d'accorder des garanties qui soit disposé à verser un cautionnement d'un montant égal ou supérieur à celui du service visé au paragraphe II.2.1 de l'avis de marché, c'est-à-dire 215.189,00 Euros;

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) prouver que la gestion du service objet du marché figure au nombre de ses buts statutaires;
- b) démontrer que la gestion du service objet du marché respecte la réglementation relative au secteur dont il relève;
- c) compter au nombre de ses salariés ou de ses associés des dirigeants ou des coordinateurs - dont les noms doivent être indiqués - justifiant de la qualification ou de l'expérience professionnelle nécessaire

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

aux fins de la fourniture du service en cause;

d) disposer d'un siège opérationnel sur le territoire régional de référence ou s'engager à l'ouvrir, en cas d'attribution du service en cause avant la date de début du service.

III.3) CONDITION PROPRES AU MARCHE DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

===

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

===

IV.1.3.1) Avis de pré information relatif au même marché

===

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

===

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

===

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B I) des critères énoncés ci-dessous (voir le cahier des charges spéciales)

1. Prix (maximum 30 points sur 100)

2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)

3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

= = =

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels - conditions d'obtention

Date limite d'obtention 26/02/2004

Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché Monnaie = = =

Conditions et mode de paiement = = =

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

04/03/2004 (jj/mm/aaaa) ou 52 jours à compter de la date de publication au

Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Heure : 12.00

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) – pays tiers
<input type="checkbox"/>	X	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-----				

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale écrite.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

date 12/03/2004 (jj/mm/aaaa) heure 09.00

Lieu: Assessorat régional de la Santé, du Bien-être et des Politiques Sociales, 30, Rue De Tillier- 11100 AOSTE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE ?

NON X OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALANDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

= = =

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON X OUI

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

VI.4) AUTRES INFORMATIONS

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les dispositions de participation, le cahier des charges spéciales et le formulaire de déclaration sur l'honneur à soumettre avec l'offre seront envoyés aux soumissionnaires à leur demande; ils peuvent aussi être consultés à l'adresse Internet <http://www.regione.vda.it> (section « Marché publics »).

Les critères d'adjudication sont précisés par les dispositions de participation. Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur, joint aux dispositions de participation qu'ils ont consulté, le cahier des charges spéciales et le schéma de convention.

N.B.: La date limite de réception des offres visée au paragraphe IV.3.3 est fixée en 52 jours, selon la prévision du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995 à compter de la date de publication du présent avis de marché au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Responsable de la procédure (Loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999) :
Gabiella FURFARO

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS / / (jj/mm/aaaa)

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE	A l'attention de ASSESSORAT DE LA SANTE, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES - SERVICE DES DEPENDANCES PATHOLOGIQUES, DE LA SANTE MENTALE ET DE LA PROMOTION DE LA SANTE
Adresse 30,RUE DE TILLIER	Code Postal 11100
Localité/Ville	Pays

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

AOSTE	ITALIE
Téléphone +39 0165 273429	Télécopieur +39 0165 273294
Courrier électronique (e-mail) g.furfaro@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section « Marché Publics)

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT n. 00

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0
Objets supplémentaires	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

3) Etendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution 00/00/0000 de livraison 00/00/0000 (jj/mm/aaaa)

LOT n. 00

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0
Objets supplémentaires	00.00.00.00-0	0000-0 0000-0 0000-0

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

3) Etendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution 00/00/0000 de livraison 00/00/0000 (jj/mm/aaaa)

*Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I -FR

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AYAS;
 - 3.2. *Descrizione:* ricostruzione e consolidamento della vecchia arginatura del torrente Evançon nel centro abitato di Periasc.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune d'AYAS ;
 - 3.2 *Description :* Reconstruction et consolidation des ouvrages d'endiguement de l'Évançon, à Périasc ;
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	782.664,08	
opere a corpo	Euro	38.820,50	
opere a misura	Euro	706.381,48	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	37.462,10	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	782.664,08	
di cuioneri per la sicurezza	Euro	27.393,24	

MISE À PRIX:	782 664,08 euros	
ouvrages à forfait:	38 820,50 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	706 381,48 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie:	37 462,10 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX :	782 664,08 euros	
frais afférents à la sécurité:	27 393,24 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 27.393,24;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 27 393,24 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	782.664,08
<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	Voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	782 664,08

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 365 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.01.2004.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 365 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 22 janvier 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.01.2004. Lavori di ricostruzione e consolidamento della vecchia arginatura del torrente Evançon nel centro abitato di Periasc in comune di AYAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli do-

Le plis contenenti l'offerta e la documentazione y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 janvier 2004. Reconstruction et consolidation des ouvrages d'endiguement de l'Évançon, à Périasc, dans la commune d'Ayas. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «poste celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions re-

vranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti,

quises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur

solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiu-

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consor-

dicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

tium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>9) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema. <p>10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale; <p style="padding-left: 40px;">ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti; <p style="padding-left: 40px;">ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA. <p style="padding-left: 40px;">La mancata, incompleta e inesatta produ-</p> | <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ; <p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p> <p>9) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ; <p>10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale, <p style="padding-left: 40px;">ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits, <p style="padding-left: 40px;">ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation. <p style="padding-left: 40px;">Les soumissionnaires qui ne présentent</p> |
|---|--|

zione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno 26.01.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 26 janvier 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.653,28) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 22.01.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.07.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (15 653,28 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 22 janvier 2004, 0 heure – 19 juillet 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.826,64).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del con-

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 826,64 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Les conditions relatives à la prise en charge et au début des travaux, visées au cahier des charges spéciales, ne sont pas respectées ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du

tratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive

contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 **Cautionnement définitif** (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 **Police d'assurance** (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. **Financement** : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. **Sujets pouvant participer au marché** : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi

modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria,

n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne

quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 782.664,08).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto

dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (782 664,08 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exé-

<p>previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p> <p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p> <p>b.1 idonea direzione tecnica;</p> <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto</p>	<p>cutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;</p> <p>a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;</p> <p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :</p> <p>b.1 Direction technique appropriée ;</p> <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;</p> <p>c) Équipement technique approprié :</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;</p> <p>d) Organigramme moyen annuel approprié :</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est</p>
---	---

nuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

- e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

- e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement) :

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione dei dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après ex-

dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risul-

clusioni di 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des

tanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Roberto MADDALENA.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 7

Comune di OLLOMONT – Loc. Capoluogo n. 47 – 11010 OLLOMONT (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di completamento della ristrutturazione dell'edificio municipale.

Importo a base di gara: Euro 671,394, 00,

Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione; prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte in aumento. Non sono ammesse offerte in aumento. Requisiti di partecipazione: qualificazione nella cat. OG1 class. III.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 28.01.2004 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 23.01.2004 alle ore 14,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di OLLOMONT.

Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spese dell'impresa, all'Eliografia Berard – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/32318 e fax 0165/33565.

Ollomont, 31 dicembre 2003.

Il Segretario Comunale
RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 8 A pagamento.

ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto MADDALENA ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 7

Commune de OLLOMONT – Loc. Capoluogo n. 47 - 11010 OLLOMONT (AO).

Avis de marché public. Appel d'offres ouvert pour achever les travaux de réhabilitation de la maison communale sur le territoire de la Commune de OLLOMONT.

Mise à prix: 671 394,00 euros.

Contrat: marché à prix unitaire et à forfait. Les offres en augmentation ne sont pas admises. Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 28.01.2004 à la Mairie.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie de OLLOMONT.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet : Eliographie Berard - Rue Lys n° 15 - 11100 AOSTE - Tél. 0165/32318.

Fait à Ollomont, le 31 décembre 2003.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N° 8 Payant.

Comunità montana Grand Combin.

Estratto bando di gara per cessione in affitto dell'Azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo.

1. *Stazione appaltante:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36;

2. *Procedura di gara:* procedura aperta;

3. *Oggetto dell'appalto:* cessione in affitto dell'azienda di somministrazione bevande e alimenti all'interno del centro sportivo comunitario sito nel territorio del comune di ROISAN, loc. Moulin n. 2/a;

4. *Criterio di aggiudicazione:* con il metodo di cui agli articoli 73 lett. c) e 76 del regolamento sulla contabilità dello Stato, approvato con Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, e cioè per mezzo di offerte segrete in aumento, da confrontarsi con il prezzo base di euro 10.000,00;

5. *Località di esecuzione:* Centro sportivo comunitario sito in comune di ROISAN, loc. Moulin n. 2/a;

6. *Termine di presentazione delle offerte:* 28 gennaio 2004, ore 12.00;

7. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni:* Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a - 11010 GIGNOD (AO) - tel. 0165 25.66.31/32 - fax 0165 25.66.35; sito www.grand-combin.org.

Il Dirigente
dell'ufficio tecnico
BOVET

N. 9 A pagamento.

Communauté de montagne Grand-Combin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments situé dans le centre sportif.

1. *Collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand-Combin - 29/a, hameau de Chez-Roncoz - 11010 GIGNOD - tél. 01 65 25 66 11 - télécopieur 01 65 25 66 36.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert ;

3. *Objet du marché :* Location de l'établissement de vente et de service de boissons et d'aliments situé dans le centre sportif communautaire de ROISAN (2/a, hameau de Moulin) ;

4. *Critère d'adjudication du marché :* Sur la base d'offres secrètes à la hausse par rapport à la mise à prix (10 000,00 euros), aux termes des art. 73, lettre c), et 76 du règlement relatif à la comptabilité de l'État approuvé par le Décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 ;

5. *Lieu d'exécution :* Centre sportif communautaire de ROISAN (2/a, hameau de Moulin) ;

6. *Délai de réception des offres :* Au plus tard le 28 janvier 2004, 12 h ;

7. *Bureau auquel demander tous renseignements supplémentaires :* Bureau technique de la Communauté de montagne Grand-Combin - 29/a, hameau de Chez-Roncoz - 11010 GIGNOD - tél. 01 65 25 66 31 / 01 65 25 66 32 - télécopieur 01 65 25 66 36 ; site : www.grandcombin.org.

Le directeur
du bureau technique,
Fulvio BOVET

N° 9 Payant.